

# EL MITO DE LA MUJER ESTRELLA EN SUDAMÉRICA. ANÁLISIS EN EL MARCO DEL MÉTODO HISTÓRICO GEOGRÁFICO

*Enrique Margery Peña*  
*Universidad de Costa Rica*

## RESUMEN

En 1953, Stith Thompson publicó su célebre estudio sobre el Mito del Esposo Estrella en pueblos indígenas de la América del Norte, basado en el método histórico geográfico. El presente artículo expone, con este mismo método, un análisis del Mito de la Mujer Estrella en cincuenta y nueve versiones recopiladas entre pueblos indígenas de América del Sur. Al margen de este análisis, el artículo contiene comentarios comparativos entre este mito y el del Esposo Estrella, tanto en lo que se refiere al estudio de Thompson como a sus escasas versiones existentes en Sudamérica.

## ABSTRACT

In 1953, Stith Thompson published his famous study on the myth of the Husband Star among native North Americans, following the historical geographical method. This article, in which the same method is used, presents an analysis of the Woman Star myth found in 59 versions from South American natives. Besides the analysis itself, this article discusses comparisons between both myths, both in relation to Thompson's study and to the few versions found in South America.

## 0. Preliminares

Stith Thompson publicó en 1953 (reeditado en 1965) un detallado estudio sobre el cuento o mito del Esposo Estrella en pueblos indígenas de América del Norte. Aplicando rigurosamente el método finés o histórico geográfico a ochenta y seis versiones, y tras desglosar sus contenidos en catorce rasgos, el folklorista norteamericano establece un "relato tipo" (1953/1965: 449) que enuncia en los términos siguientes:

Dos muchachas durmiendo en el campo manifiestan su deseo de tener a estrellas como maridos. Mientras duermen, ambas son transportadas al cielo y allí se encuentran casadas con sendas estrellas: un joven y un anciano, según éstos corresponden al brillo y al tamaño de los astros. Las mujeres no obedecen la advertencia de no cavar, y accidentalmente abren un hueco en el cielo. Sin ayuda, ellas descienden por una cuerda y llegan a salvo a su casa.

Agrupando a su vez aquellas variantes que presentan una mayor frecuencia en relación con este “relato tipo”, Thompson determina la existencia de cinco “subtipos”. Entre estos, el que se reitera en un mayor número de versiones corresponde a la que denomina “la historia del puercoespín”, la cual, de acuerdo con los rasgos en que ella se manifiesta, se enuncia así:

Una muchacha persiguiendo un puercoespín, sube a un árbol que llega hasta el mundo superior. El puercoespín arriba a la luna (al sol o a una estrella) convertido en un joven. La muchacha se casa con él y da a luz un hijo. Ella es advertida de no cavar, pero desobedece y hace un hoyo en el cielo. Por propio esfuerzo - o con la ayuda de su esposo - ella desciende por una cuerda, pero ésta resulta demasiado corta y no llega a tierra. El esposo hace bajar a una paloma zurita con instrucciones de matar a la mujer y no dañar al hijo. Continúa con las aventuras del Niño Estrella (o del Niño Luna o del Niño Sol).

El segundo “subtipo” del “relato tipo”, que Thompson refiere como “los embaucadores bajo el árbol”, comienza, según el autor, con una narración completa correspondiente al “relato tipo”, pero añadiendo una secuencia consistente en que cuando las dos muchachas escapan del mundo superior, en vez de llegar a salvo a la tierra, quedan en la cima de un árbol. Varios animales, como el lobo, el lince y el glotón americano, pasan bajo el árbol. A cada uno de ellos, las muchachas les piden que las rescate, consintiendo en casarse con aquel que las baje. Finalmente, el glotón americano acepta y las baja del árbol. Por lo común, luego de llegar al suelo, ellas lo engañan y escapan.

Los restantes tres “subtipos” corresponden, según Thompson (Id.: 454-455), a variantes de menor frecuencia y procedentes de pueblos geográficamente cercanos. Así, en el tercero de estos “subtipos” se reemplaza la persecución del puercoespín por la extracción de raíces y se incorpora la historia del hijo, que llega a ser un transformador o héroe cultural. El cuarto “subtipo” introduce el episodio de la guerra entre la gente del cielo y la gente de la tierra, en tanto que el quinto contiene una variante que consiste en que la muchacha que desciende del cielo por la cuerda demasiado corta, es rescatada por un buitre o por un águila.

Al margen del interés intrínseco del análisis de Thompson, la frecuencia, así como la amplia distribución geográfica que el cuento o mito del “Esposo estrella” presenta entre los pueblos indígenas de la América del Norte -lo cual se comprueba tanto por el número de versiones consideradas como por el hecho de que estas abarcan todas las áreas culturales de ese subcontinente-, plantean la necesaria interrogante en torno a su posible existencia así como a los contenidos que esta historia pudiera tener en otros ámbitos de la tradición oral indoamericana.

Al no haberse registrado, al parecer, versiones de este mito en el área Mesoamericana, en lo que corresponde a Sudamérica, Olaf Blixen (1991), en un detallado y documentado artículo, afirma que en este subcontinente, el mito del Esposo estrella presenta una bajísima frecuencia, siendo, en cambio, el mito de la Mujer estrella el que en este ámbito ofrece tanto una mayor cantidad de versiones, como una zona geográfica más amplia en lo que se refiere a la procedencia de los textos que lo contienen.

Al percibir esta inversión -“Esposo estrella” en América del Norte / “Mujer estrella” en América del Sur- nos planteamos como objetivo someter las versiones del mito de la Mujer estrella a un análisis en el marco del método finés o histórico geográfico. Este análisis, a la par de constituir el objeto del presente artículo, se postula como un material de base para estudios comparativos tanto de los subtipos o variantes que en él se reconocen, como de las relaciones entre estas y el tipo o subtipos que se establecen en el estudio de Thompson sobre el cuento o mito del Esposo estrella.

### 0.1. Aspectos generales del método histórico geográfico

Dado que razones de espacio y la existencia de una amplia bibliografía al respecto, nos eximen de brindar aquí una exposición detallada sobre este método, nos limitaremos a continuación a reseñar sus principales elementos, ejemplificándolos, cuando sea del caso, con referencias al análisis que desarrollamos en el presente artículo.

Cabe comenzar señalando que se denomina “método finés o histórico geográfico” al conjunto de procedimientos y técnicas analíticas que los folkloristas fineses Julius Krohn, Kaarle Krohn y Antti Aarne elaboraron durante el siglo diecinueve con el propósito de estudiar los relatos tradicionales.

En esta perspectiva, fijándose como objetivo dar cuenta de la trayectoria completa –es decir, de la “vida” – de un relato, y asumiendo que en la mayor parte de los casos, las distintas versiones de tal relato han tenido un origen común, el método histórico geográfico postula que a partir del examen de todas las versiones accesibles, a la vez que considerando factores históricos y geográficos, además de un conjunto de principios que rigen la transmisión oral, es posible llegar a reconstruir la forma original del relato. Al obtenerse esta forma original, denominada “relato tipo”, “arquetipo”, “arquetipo básico” o, con menor frecuencia, “forma básica”, se abre la posibilidad de ofrecer una explicación de los cambios que tanto el relato como cada uno de los elementos que lo integran, han sufrido en su trayecto desde la forma original hasta llegar a las distintas versiones existentes.

Al mismo tiempo, según los teóricos del método, un estudio realizado con este marco debe poder brindar indicaciones sobre el tiempo y el lugar originarios del relato, así como del curso de la diseminación geográfica que ha experimentado.

El método en sí consta de una serie de etapas muy definidas. La primera de ellas consiste en la recopilación de la mayor cantidad posible de versiones del relato o mito estudiado. Esta etapa es importante, ya que como lo señala Krohn (1926/1971: 36), “only through comparison of a sufficient number of variants can the accidentally occurring factors in one or several variants be eliminated” [Sólo mediante la comparación de un número suficiente de versiones, se pueden eliminar los hechos que aparecen accidentalmente en una o en varias de ellas]<sup>1</sup>.

Luego de cumplida esta etapa, las versiones deben ser ordenadas con algún criterio operativo. En el caso de materiales indoamericanos, procedentes por lo general de lenguas ágrafas, el criterio más conveniente es el geográfico.

Tras este ordenamiento, la etapa siguiente, que es sin duda la más compleja, consiste en la fragmentación de las versiones con el propósito de determinar y delimitar los rasgos principales contenidos en cada una de ellas. La importancia de esta etapa del método radica en que la determinación de los rasgos permite reconocer y ordenar las posibles variaciones que se dan en las distintas versiones, y, con ello, tener la posibilidad de agrupar versiones según éstas compartan determinados rasgos. Así, por ejemplo, en nuestro análisis del mito de la Mujer estrella, la primera agrupación de las versiones la constituye el rasgo relativo al número de actancias masculinas que protagonizan el relato mítico, según éstas correspondan a “un hombre”, “dos hermanos”, o bien “al inicio dos hombres, pero luego sólo uno”.

Con el objeto de facilitar la identificación de los respectivos rasgos, y, en consecuencia, visualizar con rapidez las similitudes y las diferencias que en este sentido presentan las versiones, los analistas del método proponen el procedimiento de asignarle a cada rasgo una letra mayúscula correlativa con la secuencia, y a su vez, asignar un número a cada una de las

variaciones que presente el rasgo. Así, en el ejemplo recién citado, la expresión A1 corresponde a “un hombre”, A2 a “dos hermanos” y A3 a “al inicio dos hombres, pero luego sólo uno”.

Al determinarse de acuerdo con este procedimiento la totalidad de los rasgos y sus variaciones, el resultado es una secuencia formalizada de cada una de las versiones. Ejemplos de tales secuencias, que en nuestro análisis corresponden a las versiones 5 (apinayé 1), 10 (kayapó pau d’Arc) y 44 (nivaklé 3), son las siguientes:

5: A1, B3, C4, D1, E1, F1b, G2a, H3d, I1a, J1a, K1, L4b, M1h  
 10: A1, B1a, C1, D1, E1, F1b, G1, H1, I1a, J3a, K1, L4b, M1i  
 44: D3, A1, B1a, C1, E2, F1e, G3b, P3, Q1b, R3e, S7, T1, U9

donde, como se puede apreciar, las versiones 5 y 10 ofrecen entre sí más semejanzas que ambas con respecto a la 44.

Al quedar establecidos los rasgos de todas las versiones, la siguiente etapa consiste, tras examinar el conjunto de variaciones de cada segmento, en determinar para cada rasgo un “arquetipo hipotético”, es decir, plantearse cuál pudo haber sido la forma que el rasgo presentaba en la versión original. A este respecto, Antti Aarne (citado en Stith Thompson 1946/1977: 433) proporciona para tal determinación nueve criterios, cuales son: 1) la relativa frecuencia de su aparición (expresada en porcentajes); 2) la extensión de su distribución; 3) su concordancia con el “relato tipo” en la dirección de su diseminación; 4) su frecuencia en versiones bien preservadas (lo cual es más importante que si está en versiones confusas); 5) las cualidades relevantes del relato en sí, que lo hacen más fácilmente memorizable; 6) su grado de naturalidad; 7) su lugar esencial en el desarrollo de los acontecimientos (de modo que sin él, estos perderían ilación); 8) su presencia en una sola historia y 9) la posibilidad de que otras variaciones del rasgo se hayan desarrollado a partir de esta forma básica.

Una vez que de manera hipotética se ha establecido el “arquetipo” de cada rasgo, el conjunto de estos, ordenado secuencialmente, puede ser postulado como el “arquetipo” o “relato tipo” de todas las versiones existentes.

Conviene anotar en este punto que este “arquetipo”, “relato tipo” o “forma básica” ha generado entre los folkloristas múltiples controversias. Impugnando su calificativo de “mera abstracción estadística”, dada por algunos, Krohn (Id.: 119) señala: “The basic form or original form (ur-form) of a tradition that we attempt to re-create by applying all the criteria at our disposal is not an abstract or schematic representation; it is instead a finished creation containing all characteristics belonging to it.” [La forma básica u original de una tradición que intentamos re-crear aplicando todos los criterios puestos a nuestra disposición, no es una representación abstracta o esquemática; es una creación terminada que contiene todas las características que le pertenecen].

En todo caso, y siempre en el marco del método, el “arquetipo” o “relato tipo” adquiere su exacto valor en la investigación concerniente tanto al lugar de origen como a las rutas de diseminación del relato o mito estudiado.

Así, en cuanto al lugar de origen —el cual, según Aarne, no siempre es posible determinar ni siquiera con mediana exactitud— el “arquetipo” puede orientar en tanto coincida en sus rasgos con alguna o algunas versiones procedentes de un área geográfica específica o, en su defecto, en la identificación de las versiones que se aproximen en mayor grado al modelo instituido. Otros aspectos, como la frecuencia de tales versiones en una determinada área, o la presencia en

el “arquetipo” de rasgos que hagan referencia a ciertos animales característicos de climas específicos, pueden constituir elementos que ayuden a fijar el lugar de origen del material estudiado.

En lo referente a las rutas de diseminación, el cotejo del “arquetipo” o “forma básica” con algunas versiones que plantean en relación con aquellas ciertas significativas variaciones en determinadas secuencias, permite postular la existencia de “subtipos” que la forma original ha ido desarrollando en el curso de su diseminación, con la consecuente consideración de que estos subtipos son también susceptibles de expandirse geográficamente creándose a partir de ellos nuevas variantes.

Finalmente, cabe señalar que investigadores del método histórico geográfico han planteado diversos recursos para percibir y explicar las modificaciones que el “arquetipo” experimenta hasta llegar a las versiones existentes. Al margen de algunos de estos recursos, como la “ley de paridad” de Krohn (Cfr. Id.: 83), y la “ley de autocorrección” formulada por Walter Anderson<sup>2</sup>, creemos de interés reproducir aquí los quince principios que este último autor establece con el propósito de percibir y poder determinar estas modificaciones de la forma básica. Estos quince principios, que tomamos de su cita en Stith Thompson (1946/1977: 436), son los siguientes:

1. El olvido de un detalle, especialmente de uno importante. Esta es quizás la causa más frecuente de las modificaciones en los relatos.
2. La adición de un detalle que originalmente no estaba presente. Con frecuencia, este detalle puede proceder de otro relato, aunque a veces es pura invención. El inicio y el final de un relato están especialmente sujetos a estos agregados.
3. El entretrejimiento, en uno, de dos o más relatos. Las historias de animales, ogros y de bribones son especialmente aptas para este recurso.
4. La multiplicación de detalles, generalmente por tres<sup>3</sup>.
5. La repetición de un incidente que en el relato original ocurre sólo una vez.
6. La especialización de un rasgo genérico (un gorrión en lugar de un pájaro), o la generalización de un rasgo específico (un pájaro en vez de un gorrión).
7. La substitución por episodios de otro relato, especialmente al final.
8. El intercambio de roles, generalmente de características opuestas (el zorro astuto y el oso estúpido pueden intercambiar sus roles).
9. Los relatos de animales pueden tener personajes humanos que reemplacen a aquellos.
10. Los relatos de humanos pueden tener personajes animales que reemplacen a hombres y mujeres.
11. De igual manera, pueden cambiarse animales, ogros o demonios.
12. Un relato puede ser contado en primera persona, como si el narrador fuera uno de los personajes.
13. Un cambio en el relato puede forzar a otros cambios para mantener la consistencia de la narración.
14. En su trayecto, un relato se adapta a su nuevo entorno: costumbres u objetos no familiares pueden ser reemplazados por costumbres u objetos familiares.
15. De la misma manera, elementos obsoletos pueden ser reemplazados por elementos modernos.

## **1. Análisis del mito de La mujer estrella**

### **1.1. Procedencia geográfica y fuentes de las versiones**

Para el análisis de este mito hemos recopilado un total de cincuenta y nueve versiones. De acuerdo con las áreas culturales que para Sudamérica establece Gordon R. Willey (1971), estas versiones proceden de cuatro áreas, a saber: el Área Amazónica (15 versiones), el Área del Este del Brasil (7 versiones), el Área del Chaco (36 versiones) y el Área Peruana (1 versión).

A continuación, detallaremos las respectivas fuentes de estas versiones, haciendo notar que el número que en cada caso antecede al pueblo, corresponde al número correlativo de las cincuenta y nueve versiones, en tanto que el número que sigue al pueblo especifica el número de la respectiva versión. En el caso de los pueblos de los que solo se ha obtenido una versión del mito, este segundo dígito se ha omitido.

#### Área Amazónica:

(1) aguaruna 1: Aurelio Chumap-Lucía y Manuel García Rendueles, “*Duik muun*”. *Universo mítico de los aguaruna* (2 Vols.). Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, 1979. Volumen I: 221. En Blixen 1991: 15; (2) aguaruna 2: Id.: Vol. II: 223-225. En Blixen 1991: 15; (3) aguaruna 3: José María Guallart, “Mitos y leyendas de los aguarunas del Alto Marañón”. *Perú Indígena* 8: 68. En Blixen 1991: 15; (4) aguaruna 4: José Luis Jordana-Laguna, *Mitos e historias aguarunas y guambisas del Alto Marañón*. Lima: Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación, 1974: 132 y ss. En Blixen 1991: 15; (5) apinayé 1: Oliveira 1978: 212-214; (6) apinayé 2: Nimuendajú 1978: 215-216; (7) asheninca: Anderson 1986: 151-153; (8) irántxe: Adalberto Holanda Pereira “O pensamento mítico do iranxe”. *Pesquisas, Antropología*, 1985: 39. En Blixen 1991: 13-14; (9) jívaro: Pellizzaro 1990: 221-224; (10) kayapó pau d’Arc: Nimuendajú 1984: 183-184; (11) kayapó (grupo kuben-kran-kegn): Métraux 1960: 17-18; (12) nambicuara: Adalberto Holanda Pereira “O pensamento mítico do nambikwára”. *Pesquisas, Antropología* 36, 1983: 113 y ss. En Blixen 1991: 13-14; (13) pairesí: Adalberto Holanda Pereira, “O pensamento mítico paresí” Primera Parte. *Pesquisas, Antropología* 41, 1986: 113 y ss. En Blixen 1991: 13-14; (14) shikrin: Vidal 1984: 181-182; (15) umutina: Harald Schultz, “Informações etnográficas sobre os umutina”. *Revista do Museu Paulista*, N.S., Vol. 13, 1961-1962: 243-244.

#### Área del Este del Brasil:

(16) krahó 1: Schultz 1950: 75-79; (17) krahó 2: Schultz 1950: 80-83; (18) krahó 3: Schultz 1950: 83-85; (19) ramkokamekra: Nimuendajú 1978: 209-211; (20) sherenté: Nimuendajú 1984: 185-186; (21) timbirá: Nimuendajú, “The Eastern Timbira”. *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology* Vol. 41, 1946: 245. En Blixen 1991: 4; (22) xavante: Giaccaria y Heide 1974/1991: 32-39.

#### Área del Chaco:

(23) chamacoco 1: Cordeu 1987: 84-88; (24) chamacoco 2: Cordeu 1987: 89-91; (25) chamacoco 3: Cordeu 1987: 92-93; (26) chamacoco 4: Frič 1987: 94-96; (27) chamacoco 5: Frič 1987: 97; (28) chamacoco 6: Balaieff 1987: 98; (29) chamacoco 7: Cordeu 1992: 203-206; (30) chorote 1: Mashnshnek 1985: 254-256; (31) chorote 2: Siffredi 1985: 257-261; (32) chorote 3: Verna 1985: 263-264; (33) chorote 4: Siffredi 1985: 265-266; (34) chorote 5: Verna 1985: 267; (35) chorote 6: Siffredi 1992: 139-144; (36) makka 1: Arenas 1991: 179-185; (37) makka 2: Braunstein 1991: 189-191; (38) mataco 1: Métraux 1982a: 47-48; (39) mataco 2: Métraux 1982a: 48-49; (40) mataco 3: Dasso 1989: 32-33; (41) mocoví: Tomasini 1988: 43-44; (42) nivaklé 1: Chase-Sardi 1987: 42-49; (43) nivaklé 2: Mashnshnek 1987: 51-54; (44) nivaklé 3: Tomasini 1987: 55-57; (45) nivaklé 4: Tomasini 1987: 59-63; (46) nivaklé 5: Tomasini 1987: 65-69; (47) nivaklé 6: Tomasini 1987: 70; (48) pilagá 1: Idoyaga Molina 1989: 61-62; (49) pilagá 2: Idoyaga Molina 1989: 176; (50) toba 1: Métraux 1967: 132-134; (51)

toba 2: Métraux 1982b: 51-53; (52) toba 3: Métraux 1982b: 54-58; (53) toba 4: Métraux 1982b: 60; (54) toba 5: Terán 1989: 57-58; (55) toba 6: Wright 1989: 59-60; (56) toba 7: Tomasini 1989: 62-64; (57) toba 8: Palavecino 1989: 65-66; (58) toba 9: Terán 1994: 39-41.

#### *Área Peruana:*

(59) quechua: Gifford 1984/1991: 68-73.

## 1.2. El contenido general del mito

Con el propósito de contextualizar los rasgos que se postularán más adelante como correspondientes a la totalidad de las versiones recopiladas, expondremos a continuación un somero bosquejo de los contenidos del mito, sin considerar en él determinadas variantes o bien situaciones y episodios que se apartan de su desarrollo general. El bosquejo es el siguiente:

Un hombre, durante la noche, expresa su admiración por una estrella y su deseo de casarse con ella. La estrella, transformada en una mujer, desciende y duerme con el hombre, convirtiéndose así en su esposa. Como nadie debe verla, el hombre la oculta durante el día en una calabaza o bolsa. Al romperse el tabú visual por la acción de su hermana, de alguno de sus parientes o por gente del lugar, la mujer estrella comienza a convivir públicamente con el hombre, realizando acciones maravillosas como orinar piedras de colores, cosechar frutas fuera de estación, o bien trayendo del cielo semillas y plantas cultivadas. Un suceso, que ocasionalmente es un maltrato, o bien su deseo de regresar al cielo, la determinan a abandonar la tierra, llevándose con ella a su esposo o provocando con su partida que éste la siga. En el cielo, sin embargo, existen tabúes, uno de los cuales el hombre transgrede, hecho que le provoca la muerte o lo determina a regresar a la tierra, lugar al que llega montado sobre un ave, o bien acompañado por la mujer estrella, quien retorna luego al cielo.

Cabe añadir al respecto que la mayoría de las versiones focalizan el desarrollo del mito en alguno de los dos ámbitos: el terrenal o el celestial, originando con ello –al margen de subtipos– situaciones y variantes que expondremos más adelante.

## 1.3. Determinación y análisis de los rasgos

El desarrollo del mito de La mujer estrella se ha fragmentado en veintidós rasgos señalados secuencialmente con letras mayúsculas que van de la A a la U. Para los enunciados de cada conjunto de rasgos, hemos utilizado letras mayúsculas, en tanto que para la formulación de cada rasgo, hemos optado por el uso de negritas. Con respecto a las áreas culturales, éstas se expresan mediante abreviaturas con las siguientes equivalencias: Am= 'Área Amazónica'; E.Br= 'Área del Este del Brasil'; Ch= 'Área del Chaco'; Per= 'Área Peruana'.

Finalmente, debemos señalar que algunas versiones presentan en su inicio (v.gr., 45 y 46) o al final (v.gr., 37) episodios ajenos al desarrollo del mito. Tales contenidos no los hemos considerado en la asignación de rasgos, dado que se trata de evidentes adiciones que tienen su origen en otros mitos o bien en relatos de carácter local.

**Rasgo A** NÚMERO DE HOMBRES

- 1 Un hombre.** Am: apinayé 1, 2; asheninca; kayapó (kuben-kran-kegn); kayapó pau d'Arc; nambicuara; shikrin; umutina; E.Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; sherenté; timbirá; xavante; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7; chorote 1, 2, 3, 4, 5, 6; makka 1, 2; matabo 1, 2, 3; mocoví; nivaklé 1, 2, 3, 4, 5, 6; pilagá 1, 2; toba 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9; Per: quechua. Total: 52.
- 2 Dos hermanos.** Am: irántxe; paressí. Total: 2.
- 3 Dos hombres al inicio, pero después sólo uno.** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; jívaro. Total: 5.

La primacía del rasgo A1 es clara. Del rasgo A2 participan sólo las versiones irántxe y paressí, dos pueblos arahuacos asentados en regiones vecinas del Mato Grosso. En lo que respecta al rasgo A3, los aguarunas son un pueblo de origen jívaro ubicado en el extremo noroeste de Perú.

**Rasgo B** CONDICIÓN DEL HOMBRE (O DE LOS HOMBRES)

- 0 No se especifica.** Am: asheninca; kayapó (kuben-kran-kegn); nambicuara; umutina; Ch: chamacoco 4; mocoví; nivaklé 1,4,6; pilagá 2. Total: 10.
- 1a Soltero(s), sin especificar otra característica.** Am: irántxe; jívaro; kayapó pau d'Arc; paressí; shikrin; E.Br: krahó 1; sherenté; xavante; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 5, 6, 7; chorote 1, 2, 3; nivaklé 3, 5; toba 2, 5, 7, 8; Per: quechua. Total: 24.
- 1b Solteros por falta de mujeres disponibles.** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4. Total: 4.
- 1c El único soltero que quedaba.** E.Br: krahó 3. Total: 1.
- 1d Soltero, solitario y despreciado.** E. Br: krahó 2; Ch: toba 1. Total: 2.
- 1e Soltero, al que ninguna mujer quiere por su fealdad.** E. Br: ramkokamekra; timbirá; Ch: chorote 4, 5, 6; matabo 1, 2, 3; nivaklé 2; toba 6, 9. Total: 11.
- 1f Soltero, al que ninguna mujer quiere por su fealdad y por su suciedad.** Ch: pilagá 1; toba 3, 4. Total: 3.
- 2 Casado, pero abandonado por su mujer a causa de su fealdad facial y capilar.** Ch: makka 1, 2: Total: 2.
- 3 Viudo.** Am: apinayé 1, 2. Total: 2.

En las versiones toba 1, 2, 4, 7 y 8, el protagonista del mito es **Naakoná koót** ('hijo de la jarra'). El origen de este personaje se remonta a otro mito toba ("El origen de la forma inferior abultada de las jarras") que se incluye al inicio de la versión 7. Según este mito, un hombre solía copular con una jarra hasta que la embarazó. La jarra finalmente se quebró dando origen al personaje. En lo que corresponde a las versiones toba 3 y 4, la suciedad del protagonista del mito (**Kopilacaratä** 'escupidera') es debida a la costumbre de la gente del pueblo de escupir en su cabeza, así como la de sacarse los mocos y luego limpiarse los dedos en el cabello del hombre. La versión 4 unifica ambas figuras en el protagonista del mito de La mujer estrella.



### Rasgo C MOTIVO DEL CONTACTO ENTRE EL HOMBRE (O LOS HOMBRES) Y LA(S) ESTRELLA(S)

- 0 **El rasgo no está presente.** Am: umutina; E. Br: krahó 3; Ch: mataco 1; toba 5. Total: 4.
- 1 **El hombre (los hombres) contempla(n) la(s) estrella(s) y expresa(n) su deseo de casarse con ella(s).** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; apinayé 2; jívaro; kayapó pau d'Arc; shikrin; E. Br: sherenté; timbirá; xavante; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 6, 7; chorote 2, 3, 4, 6; makka 1, 2; mataco 2, 3; nivaklé 1, 2, 3, 4, 5, 6; pilagá 1, 2; toba 1, 2, 3, 4, 7, 8. Total: 39.
- 2 **Atraído por la estrella, el hombre se extrae sangre y la lanza al cielo.** Ch: chorote 1, 3, 4, 5, 6. Total: 5.
- 3 **El hombre (los hombres) llama(n) a la(s) estrella(s) (por señas).** Am: irántxe; nambicuara; paressí. Total: 3.
- 4 **La estrella baja a la tierra porque siente compasión por el hombre.** Am: apinayé 1; E.Br: krahó 1, 2; ramkokamekra; Ch: toba 6, 9. Total: 6.
- 5 **La estrella baja a la tierra porque se enamora del hombre.** Ch: chamacoco 5; mocoví. Total 2.
- 6 **Las estrellas (o las hijas de la Luna) bajan a robar en la plantación del hombre.** Am: asheninca; Per: quechua. Total: 2.
- 7 **La hija de la Lluvia baja a la tierra disgustada con su madre.** Am: kayapó (kuben-kran-kegn). Total: 1.

En lo que se refiere al rasgo C2, el cual es, al parecer, un episodio local chorote, en las versiones 1 y 3, el hombre extrae la sangre de su pierna, en tanto que en 4, 5 y 6, lo hace de su lengua. A su vez, en las versiones 4 y 6, la sangre lanzada al cielo mancha el vestido de la estrella. También de carácter muy local se ofrece el rasgo C3, ya que irántxes, nambicuaras y paressíes comparten la misma región del Mato Grosso, en el sudoeste brasileño.

En lo relativo a C6, donde dos versiones procedentes de culturas vecinas comparten el rasgo de que la relación del hombre con las mujeres siderales se inicia cuando ellas descienden a robar –ajíes, en la versión asheninca y patatas, en la quechua – en la plantación de aquel, este comienzo induce a pensar que en el caso de la versión quechua podría tratarse de una variante ya muy alejada del mito de La mujer estrella, en tanto que en el caso de la versión asheninca, este comienzo, así como su desarrollo posterior, apuntan más bien a la posibilidad de que se trate de un mito diferente.

En todo caso, habiéndose percibido esta característica de la versión asheninca, cabe aclarar que la hemos incluido en el presente estudio con propósitos básicamente comparativos.

### Rasgo D IDENTIDAD DE LA(S) ESTRELLA(S)

- 1 **No identificada(s).** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; apinayé 1, 2; irántxe; jívaro; kayapó pau d'Arc; nambicuara; paressí; umutina; E. Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; timbirá; xavante; Ch: chamacoco 6; chorote 1, 3, 5; makka 1; mataco 3; pilagá 1, 2; toba 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8; Per: quechua. Total: 34.
- 2 **Venus, el Lucero de la Mañana.** Am: shikrin; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 5, 7; chorote 2, 4, 6; makka 2; mocoví; toba 6. Total: 13.

- 3 **Géminis**<sup>4</sup>. Ch: nivaklé 1, 2, 3, 4, 5. Total: 5.  
 4 **Júpiter**. E. Br: sherenté. Total: 1.  
 5 **Las Tres Marías**. Ch: nivaklé 6. Total: 1.  
 6 **La hija de Venus**. Ch: mataco 2. Total: 1.  
 7 **La hija de Géminis**. Ch: mataco 1. Total: 1.  
 8 **La hija de las Pléyades**. Ch: toba 9. Total: 1.  
 9 **Las hijas de la Luna**. Am: asheninca. Total: 1.  
 10 **La hija de la Lluvia**. Am: kayapó (kuben-kran-kegn). Total: 1.

El elemento sorprendente de este rasgo lo constituye en **D2** la versión shikrin, ya que es la única no chaqueña en la que se identifica la estrella con Venus. Cabe al respecto hacer notar que en el conjunto de pueblos de los que proceden las versiones aquí consideradas, los shikrin es uno de los pueblos alejados de las culturas del Chaco con las cuales comparten este rasgo<sup>5</sup>.

#### Rasgo E NÚMERO DE ESTRELLAS (O DE ENTIDADES SIDERALES) QUE DESCIENDEN A LA TIERRA

- 1 **Una**. Am: apinayé 1, 2; kayapó pau d' Arc; kayapó (kuben-kran-kegn); shikrin; E.Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; sherenté; timbirá; xavante; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7; chorote 1, 2, 3, 4, 5, 6; makka 1, 2; mataco 1, 2, 3; mocoví; pilagá 1, 2; nivaklé 6; toba 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. Total: 43.  
 2 **Dos**. Am: irántxe, nambicuara; paressí; umutina; Ch: nivaklé 1, 2, 3, 4, 5. Total: 9.  
 3 **Dos, y luego una regresa al cielo**. Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; jívaro. Total: 5.  
 4 **Tres**. Am: asheninca. Total: 1.  
 5 **Muchas, y luego sólo una queda en la tierra**. Per: quechua. Total: 1.

#### Rasgo F ASPECTO QUE TOMA LA ESTRELLA EN LA TIERRA. SU ENCUENTRO CON EL HOMBRE

- 0 **No existe el rasgo**. Ch: chorote 4. Total: 1.  
 1a **El aspecto de una mujer, sin aportar datos sobre el encuentro**. Am: irántxe; nambicuara; paressí; Ch: chamacoco 5; chorote 5; mataco 1, 3; toba 5, 9. Total: 9.  
 1b **El aspecto de una mujer que llega hasta donde el hombre está durmiendo**. Am: apinayé 1; kayapó pau d' Arc; shikrin; umutina; E. Br: krahó 2; sherenté; xavante; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 6, 7; mocoví; pilagá 1, 2; toba 1, 2, 4, 7, 8. Total: 21.  
 1c **El aspecto de una mujer que se le aparece al hombre**. Ch: mataco 2; toba 3, 6. Total: 3.  
 1d **El aspecto de una mujer que se le aparece al hombre en el bosque cuando este está orinando**. Am: kayapó (kuben-kran-kegn). Total: 1.  
 1e **El aspecto de una (dos) mujer(es) que se le aparece(n) al hombre en el bosque, haciendo que una espina (una aguja o unas tijeras) que sólo ella(s) puede(n) sacar se clave(n) en el pie del hombre**. Ch: chorote 3; nivaklé 1, 2, 3, 4, 5. Total: 6.  
 1f **El aspecto de una mujer que le dispara al hombre una astilla que sólo ella puede sacar**. Ch: nivaklé 6. Total: 1.

- 1g **El aspecto de una mujer que en el bosque oculta la flecha con la que el hombre caza pájaros.** Ch: chorote 1, 3. Total: 2.
- 1h **El aspecto de mujeres que roban cultivos en la plantación del hombre.** Am: asheninca; Per: quechua. Total: 2.
- 2 **El aspecto de una rana (o sapa) que llega hasta la cama del hombre para posarse sobre su estómago, y que, después de varios rechazos, se transforma en una bella mujer.** Am: apinayé 2; E. Br: krahó 1, 3; ramkokamekra; timbirá. Total: 5
- 3 **El aspecto de dos gusanitos que llegan donde los hombres, uno de los cuales lo rechaza, en tanto que el otro lo acoge. Este se transforma en una bella mujer.** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; jívaro. Total: 5.
- 4 **El aspecto de un pájaro al que el hombre le dispara una flecha que luego no puede encontrar. Transformado en una mujer, le restituye la flecha.** Ch: chorote 2, 6. Total: 2.
- 5 **El aspecto de un venado al que el hombre hiere con una flecha, y que luego se transforma en una bella mujer.** Ch: makka 1, 2. Total: 2.

En la versión nivaklé 4, el encuentro del hombre con las mujeres estrella se produce no en la tierra, sino propiamente en "el cielo de los hombres-pájaro", el cual, en la cosmovisión de este pueblo, está entre la tierra y el cielo de las estrellas. En esta versión, el hombre ha sido llevado allí por un águila, y es a ese lugar donde bajan las dos estrellas para dar inicio a esta versión del mito.

#### Rasgo G ACONTECIMIENTO TRAS EL ENCUENTRO

- 0 **El rasgo no está presente.** Am: jívaro; Ch: chamacoco 5; matabo 3; toba 5; Per: quechua. Total: 5.
- 1 **El hombre y la(s) mujer(es) estrella duermen juntos esa noche convirtiéndose en esposos.** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; apinayé 2; kayapó pau d'Arc; kayapó (kuben-krankegn); shikrin; umutina; E.Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; sherenaté; timbirá; xavante; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 6, 7; chorote 1, 2, 3, 4, 5, 6; makka 1, 2; matabo 1, 2; mocoví; nivaklé 2; pilagá 1, 2; toba 3, 4, 7, 8, 9. Total: 41.
- 2a **El hombre y la mujer estrella duermen juntos esa noche, pero sin tener relaciones sexuales.** Am: apinayé 1. Total: 1.
- 2b **El hombre y la mujer estrella duermen juntos esa noche, pero sin tener relaciones sexuales. A la noche siguiente, sí las tienen y se convierten en esposos.** Ch: toba 1, 2. Total: 2.
- 3a **El hombre (los hombres) es (son) llevado(s) al cielo por la(s) mujer(es) estrella.** Am: irántxe; nambicuara; paressí; Ch: nivaklé 6. Total 4.
- 3b **Las mujeres estrella le piden al hombre que las acompañe al cielo. El hombre, temeroso, inventa excusas, pero ellas lo convencen y los tres parten al cielo.** Ch: nivaklé 1, 3, 4, 5. Total: 4.
- 4 **La mujer estrella le dice al hombre que ha venido para ayudarlo, pero él insiste en ir con ella al cielo, lo cual ella acepta.** Ch: toba 6. Total: 1.
- 5 **El hombre les propone matrimonio a las hijas de la Luna. Estas parten con él al cielo.** Am: asheninca. Total: 1.

**Rasgo H PERMANENCIA DE LA(S) MUJER(ES) ESTRELLA EN LA TIERRA**

- 0** **La(s) mujer(es) estrella no permanece(n) en la tierra.** Am: asheninca; irántxe; nambicuara; paressí; Ch: nivaklé 1, 3, 5, 6; toba 6. Total: 9.
- 1** **La(s) muje(es) estrella permanece(n) con el hombre.** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; jívaro; kayapó pau d'Arc; kayapó (kuben-kran-ken); shikrin; umutina; E.Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; sherenté; timbirá; xavante; Ch: chamacoco 3, 4, 5, 6; chorote 1, 2, 3, 4, 5, 6; makka 1, 2; mataco 2, 3; nivaklé 4; toba 1, 2, 3, 4, 8, 9; Per: quechua. Total: 38.
- 2** **La mujer estrella permanece con el hombre, pero después viaja con él al cielo.** Ch: nivaklé 2, pilagá 1; toba 7. Total: 3.
- 3a** **La mujer estrella visita al hombre durante las noches.** Ch: mocoví. Total: 1.
- 3b** **La mujer estrella visita al hombre durante las noches, pero al saber que está embarazada, decide permanecer junto a él.** Ch: chamacoco 1, 2, 7. Total: 3.
- 3c** **La mujer estrella visita al hombre durante las noches, pero luego de algunos días se lo lleva al cielo.** Ch: mataco 1; toba 5. Total: 2.
- 3d** **La mujer estrella visita al hombre por las noches, pero luego de algunos días se queda viviendo con él.** Am: apinayé 1, 2. Total: 2.
- 4** **La mujer estrella se queda con el hombre, pero por períodos de dos o tres días viaja al cielo. Finalmente se queda con él.** Ch: pilagá 2. Total: 1.

**Rasgo I EL TABÚ VISUAL**

- 0** **El rasgo no está presente:** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; asheninca; irántxe; jívaro; nambicuara; paressí; umutina; Ch: mataco 1, 2; mocoví; nivaklé 1, 3, 4, 5, 6; pilagá 1, 2; toba 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9. Total: 28.
- 1a** **Durante el día, el hombre esconde a la mujer estrella en una calabaza.** Am: apinayé 1, 2; kayapó pau d'Arc; kayapó (kuben-kran-kegn); shikrin; E. Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; sherenté; timbirá; Ch: chamacoco 1, 3, 4, 5, 6, 7; chorote 1, 2, 4, 5, 6. Total: 22.
- 1b** **Durante el día, el hombre esconde a la mujer estrella en una bolsa.** Ch: chorote 3, makka 1, 2; nivaklé 2; toba 8. Total: 5.
- 1c** **Durante el día, el hombre esconde a la mujer estrella en un nido de termitas.** Ch: chamacoco 2. Total: 1.
- 1d** **Durante el día, el hombre esconde a la mujer estrella debajo de una estera.** E. Br: xavante. Total: 1.
- 1e** **Durante el día, el hombre esconde a la mujer estrella en su cabaña.** Per: quechua. Total: 1.
- 1** **La mujer estrella no puede ser vista mientras coge Algarrobas.** Ch: mataco 3. Total: 1.

Su frecuencia, así como su distribución en pueblos de las cuatro áreas culturales donde se registra el mito, determinan que el Rasgo II probablemente pertenezca a la versión original. A su vez, la frecuencia, al igual que la distribución que presenta la calabaza como el objeto que sirve para ocultar a la mujer estrella determinarían que posiblemente haya sido este objeto el que en tal versión sirviera para este propósito.

**Rasgo J** TRANSGRESIÓN DEL TABÚ VISUAL. ACTANCIA(S)  
QUE LO VIOLA(N)

- 0 **El rasgo no está presente.** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; asheninca; irántxe; jívaro; nambicuara; paressí; umutina; Ch: matabo 1, 2; mocoví; nivaklé 1, 3, 4, 5, 6; pilagá 1, 2; toba 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9. Total: 28.
- 1a **La hermana menor del hombre descuelga la calabaza y mira dentro de ella.** Am: apinayé 1; shikrin; E.Br: krahó 1, 2, 3. Total: 5.
- 1b **La hermana menor del hombre descuelga la bolsa, pero la mujer estrella le daña los ojos. Después, compadecida, la llama para curarla.** Ch: makka 1, 2. Total: 2.
- 1c **La hermana menor del hombre, durante un viaje, arroja la calabaza (o la bolsa) (haciendo que ésta se rompa).** Ch: chorote 1, 2, 3, 4, 5, 6. Total: 6.
- 2a **Un hermano del hombre descuelga la calabaza y mira dentro de ella.** Am: apinayé 2; E.Br: ramkokamekra; timbirá. Total: 3.
- 2b **Los hermanos del hombre abren la calabaza y miran dentro de ella.** Am: sheren-té. Total: 1.
- 3a **La madre del hombre abre la calabaza.** Am: kayapó pau d'Arc; kayapó (kuben-kran-kegn). Total: 2.
- 3b **La madre del hombre ve a las mujeres estrella durante la noche.** Ch: nivaklé 2. Total: 1.
- 4 **La abuela del hombre deja caer la bolsa.** Ch: toba 8. Total: 1.
- 5 **Mujeres curiosas y envidiosas le arrebatan al hombre o a su hermana la calabaza. Al no poder abrirla, ya que la mujer estrella lo impide desde dentro, le que-man las uñas y los dedos.** Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 5, 7. Total: 6.
- 6 **Varios muchachos le arrebatan al hombre la calabaza y la abren a la luz del día.** Ch: chamacoco 6. Total: 1.
- 7a **Un niño ve casualmente a la mujer estrella.** E. Br: xavante. Total: 1.
- 7b **Un niño mira a la mujer estrella cuando ella coge algarrobas.** Ch: matabo 3. Total: 1.
- 8 **Convencida por el hombre, la mujer estrella visita a sus padres.** Per: quechua. Total: 1.

Dada su distribución, su frecuencia porcentual (42%) y, además, por constituir uno de los elementos de la secuencia "existencia de un tabú / transgresión del tabú / consecuencias de la transgresión del tabú", este episodio, al igual que el anterior, posiblemente existía en la versión original.

**Rasgo K** CONSECUENCIAS DE LA TRANSGRESIÓN DEL TABÚ VISUAL

- 0 **El rasgo no está presente.** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; asheninca; irántxe; jívaro; nambicuara; paressí; umutina; E. Br: sheren-té; Ch: matabo 1, 2; mocoví; nivaklé 1, 2, 3, 4, 5, 6; pilagá 1, 2; toba 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9. Total: 30.
- 1 **Tras romperse el tabú visual, la mujer estrella comienza a convivir públicamente con el hombre.** Am: apinayé 1, 2; kayapó pau d'Arc; kayapó (kuben-kran-kegn); shikrin; E.Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; timbirá; Ch: makka 1, 2; toba 8; Per: quechua. Total: 14.

- 2a **La mujer estrella se va al cielo.** Ch: matabaco 3. Total: 1.
- 2b **La mujer estrella se va al cielo con el hombre.** E. Br: xavante. Total: 1.
- 3a **La calabaza explota y muere toda la gente menos el hombre. La mujer estrella los resucita.** Ch: chorote 1, 2, 3, 4, 6. Total: 5.
- 3b **La calabaza explota y muere toda la gente menos el hombre. La mujer estrella los resucita y luego regresa al cielo.** Ch: chorote 5. Total: 1.
- 3c **La calabaza explota y mueren las muchachas y los muchachos.** Ch: chamacoco 1, 6, 7. Total: 3.
- 3d **La calabaza explota y las muchachas mueren. La mujer estrella resucita a la(s) hermana(s) del hombre.** Ch: chamacoco 2, 3, 4. Total: 3.
- 3e **La calabaza explota y la mujer estrella, medio quemada, vuela al cielo.** Ch: chamacoco 5. Total: 1.

**Rasgo L** HECHOS MARAVILLOSOS QUE PRODUCE LA MUJER ESTRELLA DURANTE SU PERMANENCIA EN LA TIERRA

- 0 **El rasgo no está presente.** Am: asheninca; irántxe; nambicuara; paressí; umutina; E. Br: sherenté; Ch: chamacoco 2, 3, 6; matabaco 2, 3; mocoví; nivaklé 1, 3, 4, 5, 6; toba 5, 6, 7; Per: quechua. Total: 21.
- 1a **El hombre emblanquece y se vuelve físicamente atractivo.** Ch: chamacoco 4, 5; chorote 6; matabaco 1; pilagá 1; toba 3, 9. Total: 7.
- 1b **Al igual que el hombre, sus familiares emblanquecen y se vuelven físicamente atractivos.** Ch: chamacoco 1, 7. Total: 2.
- 2a **La mujer estrella orina piedras de colores y collares.** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; Ch: chorote 1, 2, 3, 6; nivaklé 2. Total: 9.
- 2b **La mujer estrella teje bolsas de fibras adornadas con las piedras de colores que orina.** Ch: chorote 2, 6;. Total: 2.
- 3 **La mujer estrella, con fórmulas o acciones mágicas, hace que revivan plantas ya secas y que los vegetales den frutos fuera de la estación.** Ch: chorote 1, 2, 4, 5, 6; makka 1, 2; toba 1, 2, 3, 4, 8. Total: 12.
- 4a **(La gente comía con la carne sólo raíces de árboles y/o madera podrida). La mujer estrella les enseña a cultivar vegetales que existen en la tierra, pero que ignoraban que fueran comestibles.** E. Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra. Total: 4.
- 4b **(La gente comía con la carne sólo raíces de árboles y/o madera podrida). La mujer estrella viaja al cielo y trae a la tierra semillas y plantas cultivables.** Am: apinayé 1, 2; kayapó pau d'Arc; kayapó (kuben-kran-kegn); shikrin; E. Br: krahó 1, 2, 3; timbirá; xavante; Ch: pilagá 2. Total: 11.
- 5 **La mujer estrella prepara con sus vómitos deliciosas comidas para el hombre.** Am: jívaro. Total: 1.
- 6 **La mujer estrella le da al hombre el violín de una cuerda, el cual era hasta entonces desconocido.** Ch: toba 9. Total: 1.

La circunstancia de que sean varios los hechos maravillosos que la mujer estrella produce en la tierra, y que, a su vez, algunas versiones contengan dos o más de ellos, plantea, en lo que corresponde a este rasgo, la necesidad de postular en varios casos una correspondencia múltiple. Así, por ejemplo, la versión chorote 2 se expresa en relación con este rasgo como **L2ab, 3**.

Por otra parte, con excepción de la versión pilagá 2, los hechos maravillosos vinculados con los vegetales presentan una distribución bastante clara: en tanto que en los textos procedentes de las áreas Amazónica y del Este del Brasil, tales hechos se asocian con el mito de El origen de las plantas cultivadas, en los textos del Área del Chaco, la mujer estrella se limita a hacer que revivan las plantas secas y a hacer que éstas produzcan frutos fuera de estación.

También en lo que respecta a este rasgo, hay que señalar que en las versiones makka 1 y 2, la mujer estrella hace que mejore el aspecto físico del hombre, sólo que este hecho tiene lugar en el cielo.

**Rasgo M LA MUJER ESTRELLA REGRESA AL CIELO.  
MOTIVO DE SU PARTIDA**

- 0 El rasgo no está presente.** Am: asheninca; irántxe; nambicuara; paressí; shikrin; E.Br: krahó 2; timbirá; xavante; Ch: chamacoco 5, 6, 7; chorote 5; mataco 1, 3; niva-klé 1, 2, 3, 4, 5, 6; pilagá 1, 2; toba 5, 6, 7. Total: 25.
- 1a La mujer estrella regresa al cielo resentida con la familia del hombre, especialmente con su hermana por arrojar la calabaza (o la bolsa) al suelo.** Ch: chorote 1, 2, 3, 4. Total: 4.
- 1b La mujer estrella regresa al cielo resentida con la madre del hombre luego de los comentarios que ésta hace cuando ella orina piedras de colores y collares.** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; Ch: chorote 6. Total: 5.
- 1c La mujer estrella regresa al cielo con el hombre, resentida por la acción de sus cuñados.** E. Br: sherenté. Total: 1.
- 1d La mujer estrella regresa al cielo resentida con las muchachas que le quemaron las uñas y los dedos, y temiendo la venganza de los familiares de aquellas.** Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4. Total: 4.
- 1e La mujer estrella regresa al cielo con el hombre, resentida con las mujeres de la aldea.** Ch: toba 3. Total: 1.
- 1f La mujer estrella regresa al cielo resentida por haber sido seducida o violada.** E. Br: krahó 1, 3. Total: 2.
- 1g La mujer estrella regresa al cielo resentida con la madre del hombre cuando ésta barre las hojas donde dormían sus hijos.** Am: jívaro. Total: 1.
- 1h La mujer estrella regresa al cielo resentida con el hombre porque éste se enamora de otra mujer.** Am: apinayé 1. Total: 1.
- 1i La mujer estrella regresa al cielo disgustada con el hombre luego de reñir con él.** Am: kayapó pau d'Arc; Ch: mataco 2. Total: 2.
- 2 La mujer estrella regresa al cielo con el hombre porque éste insiste en la cohabitación (?).** E. Br: ramkokamekra. Total: 1.
- 3 La mujer estrella regresa al cielo luego de matar y quemar al hombre.** Ch: moco-ví. Total: 1.
- 4 La mujer estrella regresa al cielo luego de morir el hombre y después de haber vivido mucho tiempo con él.** Am: apinayé 2. Total: 1.
- 5 La mujer estrella regresa al cielo porque se siente triste en la tierra.** Per: quechua. Total: 1.

- 6** Las mujeres estrella regresan al cielo con el hombre porque no pueden comer los alimentos que hay en la tierra. Am: umutina. Total: 1.
- 7** La mujer estrella regresa al cielo con el hombre luego de proveer de cultivos y alimentos a la gente. Ch: toba 1, 2, 4, 8. Total: 4.
- 8** La mujer estrella regresa al cielo en busca de alimentos para su hijo. Am: kayapó (kuben-kran-kegn). Total: 1.
- 9a** La mujer estrella regresa al cielo con el hombre porque desea visitar a su padre. Ch: makka 1, 2. Total: 2.
- 9b** La mujer estrella regresa al cielo con el hombre porque desea visitar a su madre. Ch: toba 9. Total: 1.

Aun cuando se aprecia una marcada dispersión en la distribución geográfica de las variantes de este rasgo – hecho determinado en gran medida por los elementos localistas que las distintas versiones aportan como causa de la partida al cielo de la mujer estrella– estadísticamente predomina el hecho de que ella regresa al cielo (58%), en oposición a las versiones que refieren su permanencia en la tierra (42%). A su vez, entre las treinta y cuatro versiones que contienen su regreso al cielo, veintiuna de ella (61%) dan como causal su resentimiento con algún pariente del hombre, con éste o bien con gente de la aldea. Estos porcentajes inducen a pensar que probablemente la versión original planteaba este regreso con la alta posibilidad de que éste fuera motivado por un disgusto. En esta perspectiva, el viaje del hombre al cielo y los acontecimientos que en él se refieren, bien pueden constituir –como más adelante se verá– el esquema básico de un Subtipo desarrollado primordialmente en pueblos del Área del Chaco.

**Rasgo N** DESTINO DEL HOMBRE QUE PERMANECE EN LA TIERRA  
TRAS LA PARTIDA DE LA MUJER ESTRELLA

- 0** El rasgo no está presente. Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; apinayé 1, 2; asheninca; irántxe; kayapó pau d' Arc; kayapó (kuben-kran-kegn); nambicuara; pæssí; shikrin; umutina; E. Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; sherenaté; timbirá; xavante; Ch: chorote 1, 2, 3, 4, 5, 6; makka 1, 2; matakó 1, 2, 3; mocoví; nivaklé 1, 2, 3, 4, 5, 6; piagá 1, 2; wöba 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. Per: quechua. Total: 51.
- 1a** El hombre, desconsolado, se transforma en iguana. Ch: chamacoco 2. Total: 1.
- 1b** El hombre, desconsolado, se transforma en cigüeña. Ch: chamacoco 4. Total: 1.
- 1c** El hombre, desconsolado, se transforma en pájaro tuyutuyu. Ch: chamacoco 5. Total: 1.
- 2** El hombre queda llorando la partida de la mujer estrella. Ch: chamacoco 1, 7. Total: 2.
- 3** El hombre queda solo en el bosque. Ch: chamacoco 3. Total: 1.
- 4** El hombre queda solo y con un ojo perdido por la explosión de la calabaza. Ch: chamacoco 6. Total: 1.
- 5** El hombre se queda con sus hijos, los cuales viajan constantemente tratando de reunirse con su madre. Am: jívaro. Total: 1.



**Rasgo Ñ EL HOMBRE DECIDE VIAJAR AL CIELO**

- 0 **El rasgo no está presente.** Am: apinayé 1, 2; asheninca; irántxe; jívaro; kayapó pau d'Arc; kayapó (kuben kran kegn); nambicuara; paressí; shikrin; umutina; E. Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; sherenté; timbirá; xavante; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7; chorote 4, 5; makka 1, 2; mataco 1; mocoví; nivaklé 1, 2, 3, 4, 5, 6; pilagá 1, 2; toba 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. Total: 48.
- 1 **Antes de partir, la mujer estrella le dice al hombre el camino de su casa. El hombre decide viajar al cielo para unirse a la mujer estrella.** Ch: chorote 1, 2, 3, 6. Total: 4.
- 2 **El hombre decide viajar al cielo para unirse a la mujer estrella.** Am: aguaruna 4; Ch: mataco 3; Per: quechua. Total: 3.
- 3 **El hombre queda triste en la tierra. La mujer estrella le arroja desde arriba una cuerda y el hombre trepa por ella hasta al cielo.** Am: aguaruna 1, 2. Total: 2.
- 4 **El hombre queda triste en la tierra. La mujer estrella le arroja desde arriba una cuerda, pero la madre del hombre corta la cuerda y éste se queda en la tierra.** Am: aguaruna 3. Total: 1.
- 5 **El hombre sigue a la mujer estrella.** Ch: mataco 2. Total: 1.

Se trata, propiamente, de un rasgo correspondiente a “residuos” del desarrollo del mito, dado que en la mayor parte de las versiones en las que el hombre viaja al cielo, lo hace en compañía de la mujer estrella, tal como ocurre en las versiones amazónicas asheninca (G5), irántxe; nambicuara, paressí (G3a) y umutina (M6); en las del Este del Brasil, sherenté (M1c) y xavante (K2b), y en las chaqueñas makka 1 y 2 (M9a), mataco 1 (H3c), nivaklé 6 (G3a), 1,3,4,5 (G3b), 2 (H2), pilagá 1 (H2) y toba 1, 2, 4, 8 (M7), 3 (M1e), 6 (G4), 7 (H2a), 5 (H3c).

**Rasgo O EL HOMBRE VIAJA AL CIELO EN BUSCA DE LA MUJER ESTRELLA [SUBORDINADO A Ñ1, 2]**

- 0 **El rasgo no está presente.** Am: aguaruna 1, 2, 3; apinayé 1, 2; asheninca; irántxe; jívaro; kayapó pau d'Arc; kayapó (kuben-kran-kegn); nambicuara; paressí; shikrin; umutina; E. Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; sherenté; timbirá; xavante; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7; chorote 4, 5; makka 1, 2; mataco 1, 2; mocoví; nivaklé 1, 2, 3, 4, 5, 6; pilagá 1, 2; toba 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. Total: 52.
- 1 **En su camino hacia la casa de la mujer estrella, el hombre es devorado por los buitres (por el halcón ~ por carancho). La mosca le avisa a la mujer estrella. Esta va donde las aves y les extrae la carne de su esposo. Rehace el cuerpo, lo revive y se lo lleva al cielo.** Ch: chorote 1, 2, 3, 6. Total: 4.
- 2 **El hombre llega a la orilla del mar, donde el dueño del agua lo convierte en cata. Con ese aspecto llega al cielo.** Ch: mataco 3. Total: 1.
- 3 **Un gallinazo se ofrece a llevarlo con la condición de que el hombre mate a su propia madre. Sin embargo, una vez muerta ella, el gallinazo se lleva el cadáver, engañando así al matricida. Un colibrí lo lleva entonces al cielo.** Am: aguaruna 4. Total: 1.
- 4 **El hombre viaja montado sobre un cóndor que para llevarlo le pide los cadáveres de dos llamas. Tras un viaje de un año, ambos llegan al cielo.** Per: quechua. Total: 1.

## Rasgo P CARACTERÍSTICAS FÍSICAS O POBLACIONALES DEL CIELO (SOLO PERTINENTES AL DESARROLLO)

- 0** **No existe el rasgo.** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; apinayé 1, 2; asheninca; irántxe; jívaro; kayapó pau d'Arc; kayapó (kuben-kran-kegn); nambicuara; paressí; shikrin; umutina; E. Br: Krahó 1, 2, 3, ramkokamekra; timbirá; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7; chorote 1, 2, 3, 4, 5, 6; mataco 1, 2; mocoví; nivaklé 2, 6; pilagá 2. Per: quechua. Total: 40.
- 1** **En el cielo hay toda clase de comidas.** E. Br: xavante. Total: 1.
- 2** **El cielo es un lugar muy frío.** Ch: makka 1, 2; mataco 2, 3; pilagá 1; toba 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. Total: 14.
- 3** **El cielo es el mundo de los “hombres-pájaro”.** Ch: nivaklé 1, 3, 4, 5. Total: 4.
- 4** **En el cielo, todo es diferente a su equivalente en la tierra.** E. Br: sherenté. Total: 1.

En contraste con **P1**, **P3** y **P4**, que son rasgos locales, la presencia de **P2** en versiones de cuatro pueblos del Chaco induce a pensar que puede tratarse de un rasgo areal perteneciente a un Subtipo.

## Rasgo Q SITUACIONES Y ACONTECIMIENTOS OCURRIDOS EN EL CIELO

- 0** **El rasgo no está presente.** Am: aguaruna 1, 2, 3; apinayé 1, 2; irántxe; jívaro; kayapó pau d'Arc; kayapó (kuben-kran-kegn); nambicuara; paressí; shikrin; E. Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; timbirá; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7; chorote 1, 3, 4, 5; mataco 2; nivaklé 6; pilagá 1, 2; toba 5. Total: 33.
- 1a** **A pesar del frío, el fuego del cielo no se debe atizar.** Ch: mataco 1; (mocoví); toba 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9. Total: 10.
- 1b** **No se debe matar a los “hombres-pájaro”.** Ch: nivaklé 1, 3, 4, 5. Total: 4.
- 2** **El hombre se presenta ante el padre de la mujer estrella.** Am: aguaruna 4; asheninca; Ch: chorote 2, 6; makka 1, 2; mataco 3. Total: 7.
- 3** **La(s) mujere(s) estrella debe(n) ocultar al hombre de los habitantes del cielo.** Ch: nivaklé 2; Per: quechua. Total: 2.
- 4** **En el cielo, se ven cuerpos mutilados y agujereados.** E. Br: sherenté. Total: 1.
- 5** **En el cielo están las almas de los que han muerto en la tierra.** E. Br: xavante. Total: 1.
- 6** **En el cielo se come almaciga<sup>6</sup>.** Am: umutina. Total: 1.

La versión mocoví (**Q1a**) se cita entre paréntesis ya que en el relato, posiblemente debido a un error del informante, tanto el tabú de no atizar el fuego, como su transgresión, se desarrollan en la tierra. Se trata de una versión que tanto por este hecho como por su desenlace, se aleja del resto de las versiones que desarrollan este esquema básico.

## Rasgo R DESENLACE DE LAS SITUACIONES Y ACONTECIMIENTOS OCURRIDOS EN EL CIELO

- 0** **No existe el rasgo.** Am: aguaruna 1, 2, 3; apinayé 1, 2; jívaro; kayapó pau d'Arc; kayapó (kuben-kran-kegn); shikrin; E.Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; timbirá; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7; chorote 1, 3, 4, 5; mocoví, nivaklé 6; pilagá 2. Total: 27.

- 1 El hombre no resiste el frío del cielo y le pide a la mujer estrella que lo regrese a la tierra. Ch: toba 3, 5, 7. Total: 3.
- 2 El hombre no resiste el frío del cielo y muere. Ch: pilagá 1. Total: 1.
- 3a El hombre rompe el tabú y atiza el fuego; éste explota y el hombre muere quemado. Ch: matabo 1; toba 8. Total: 2.
- 3b El hombre rompe el tabú y atiza el fuego, éste explota y el hombre resulta quemado. Le pide a la mujer estrella que lo regrese a la tierra. Ch: toba 1, 2, 4. Total: 3.
- 3c El hombre rompe el tabú y atiza el fuego; de éste surge un pájaro de fuego que devora o quema al hombre. Ch: toba 6, 9. Total: 2.
- 3d El hombre rompe el tabú y mata dos pájaros. Los buitres lo picotean hasta matarlo. Las mujeres estrella lo resucitan y él decide regresar a la tierra. Ch: nivaklé 1. Total: 1.
- 3e El hombre rompe el tabú y mata a un pato. Los "hombres-pájaro" quieren matarlo. Las mujeres estrella lo regresan a la tierra. Ch: nivaklé 3, 5. Total: 2.
- 3f El hombre rompe el tabú y mata un pájaro. Los "hombres-pájaro" lo retan a una carrera. Ch: nivaklé 4. Total: 1.
- 4 El hombre se queda viviendo con el padre de la mujer estrella. Después de muchos años, decide regresar a la tierra. Ch: chorote 2, 6. Total: 2.
- 5a El padre de la mujer estrella asa y se come al hombre. Ch: matabo 2,3. Total: 2.
- 5b El padre de la mujer estrella, al saber que han tenido relaciones sexuales, mata al hombre punzándolo con huesos de animales. La mujer estrella lo revive, mejorándole su apariencia, y ambos regresan a la tierra. Ch: makka 1, 2. Total: 2.
- 5c El padre de la mujer estrella, que es el Trueno, reta al hombre a luchar. Este lo vence y el Trueno lo acepta como yerno. Am: aguauruna 4. Total: 1.
- 5d La Luna le pide al hombre que camine sobre un fierro caliente. El hombre lo hace y la Luna lo acepta como yerno. Am: asheninca. Total: 1.
- 6 El hombre se hastía del cielo. Ch: nivaklé 2. Total: 1.
- 7 Al ver esos cuerpos, el hombre decide huir a la tierra. E. Br: sherenté. Total: 1.
- 8a Los hermanos de la mujer estrella cocinan y se comen al hombre. Am: nambicuarra. Total: 1.
- 8b Los hermanos de la mujer estrella llevan a los hombres a una cacería. Al menor lo matan pretextando que no logra flechar a los animales. Al mayor lo matan con una bola venenosa. Am: irántxe; paressí. Total: 2.
- 9 El hombre no puede comer almáciga. Las mujeres estrella deciden regresarlo a la tierra. Am: umutina. Total: 1.
- 10 La mujer estrella convence al hombre para que regrese a la tierra. Per: quechua. Total: 1.
- 11 El hombre regresa a la tierra diciendo que desea volver para siempre al cielo. E. Br: xavante. Total: 1.

**Rasgo S** MEDIO POR EL QUE EL HOMBRE REGRESA A LA TIERRA  
O ENTIDADES QUE LO ACOMPAÑAN

- 0** No existe el rasgo. Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; apinayé 1, 2; asheninca; irántxe; jívaro; kayapó pau d'Arc; kayapó (kuben-kran-kegn); nambicuara; paressí; shikrin; E. Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; timbirá; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7; chorote 1, 4, 5; mataco 1, 2, 3; mocoví; nivaklé 6; pilagá 1, 2; toba 6, 8, 9. Total: 39.
- 1** El hombre regresa sin especificarse cómo. Ch: chorote 2; toba 4, 7;. Total: 3.
- 2** El hombre regresa caminando sin compañía. Ch: chorote 6. Total: 1.
- 3a** El hombre regresa montado en un buitre. Ch: chorote 3; nivaklé 1, 2, 5. Total: 4.
- 3b** El hombre regresa montado en un águila. Ch: nivaklé 4. Total: 1.
- 3c** El hombre regresa montado en un cóndor. Per: quechua. Total: 1.
- 4** El hombre regresa deslizándose por el tronco de una palmera. E. Br: sherenté. Total: 1.
- 5** El hombre regresa asido a la copa de una palmera que se achica. E. Br: xavante. Total: 1.
- 6** El hombre regresa dentro de una olla que las mujeres estrella bajan con una cuerda. Am: umutina. Total: 1.
- 7** El hombre regresa acompañado por la(s) mujer(es) estrella. Ch: makka 1, 2; nivaklé 3; toba 1, 2, 3, 5. Total: 7.

**Rasgo T** ACONTECIMIENTOS AL LLEGAR EL HOMBRE A LA TIERRA

- 0** No existe el rasgo. Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; apinayé 1, 2; asheninca; irántxe; jívaro; kayapó pau d'Arc; kayapó (kuben-kran-kegn); nambicuara; paressí; shikrin; E. Br: krahó 1, 2, 3; ramkokamekra; timbirá; Ch: chamacoco 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7; chorote 1, 4, 5; mataco 1, 2, 3; mocoví; nivaklé 6; pilagá 1, 2; toba 3, 5, 6, 7, 8, 9. Total: 42.
- 1** El hombre llega sin novedades a su casa. E.Br: sherenté; xavante; Ch: chorote 2, 6; nivaklé 3, 4; toba 1, 2, 4. Per: quechua. Total: 10.
- 2a** El buitre deja caer al hombre en el río y éste se ahoga. Ch: chorote 3; nivaklé 2. Total: 2.
- 2b** El buitre deja caer al hombre al río y éste se transforma en anguila. Ch: nivaklé 1, 5. Total: 2.
- 3** En la tierra, la ex esposa del hombre va en su busca para recuperarlo. Ella y la mujer estrella lo tiran cada una de un brazo hasta que el hombre se parte en dos y muere. La estrella lo revive. Al día siguiente, sucede lo mismo, pero entonces la mujer estrella ya no puede resucitarlo, y ella regresa al cielo. Ch: makka 1, 2. Total: 2.
- 4** Las mujeres, cansadas, sueltan la cuerda y la olla se rompe al caer. El hombre, empero, sobrevive. Am: umutina. Total: 1.

## Rasgo U SECUENCIA DE CIERRE

- 0 **No existe el rasgo.** Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; apinayé 1, 2; asheninca; kayapó pau d' Arc; shikrin; E. Br: krahó 2; ramkokamekra; timbirá; Ch: chamacoco 1, 2, 6, 7; chorote 1, 3, 4, 5; nivaklé 1, 2, 5, 6; pilagá 2; Per: quechua. Total: 26.
- 1 **El hombre cuenta sus aventuras en el cielo.** Ch: chorote 2, 6; nivaklé 4; toba; 1, 2, 3, 4, 7. Total: 8.
- 2a **Desde el cielo, la mujer estrella lanza, para que caiga cerca de la casa de sus parientes, una bolsa que contiene los huesos del hombre.** Ch: matabo 1; pilagá 1; toba 6, 8, 9. Total: 5.
- 2b **El padre de la mujer estrella crea una lechuza y con ella envía desde el cielo a los familiares del hombre, dos bolsas con los huesos de aquel.** Ch: matabo 3. Total: 1.
- 3 **La mujer estrella es ahora la esposa de la luna.** Ch: chamacoco 3. Total: 1.
- 4 **La mujer estrella es una estrella muy roja porque aquellas muchachas la quemaron.** Ch: chamacoco 4. Total: 1.
- 5 **Enfurecido, el padre de la mujer estrella envía una gran helada de la que sólo se salva la familia del hombre.** Ch: makka 1, 2: Total: 2.
- 6 **Un perro corre tras el pájaro tuyutuyu y le muerde la cola.** Ch: chamacoco 5. Total: 1.
- 7 **El alma del hombre entra en un búho llamado Tyustáx.** Ch: matabo 2. Total: 1.
- 8 **Un joven encuentra los restos del hombre totalmente quemados.** Ch: mocoví. Total: 1.
- 9 **Las mujeres estrella regresan al cielo y encuentran su casa destruida por los "hombres- pájaro". Se van a una bella casa en otro lugar.** Ch: nivaklé 3. Total: 1.
- 10 **El hombre se hace chamán y muere siendo muy viejo.** Ch: toba 6. Total: 1.
- 11a **Antes de partir al cielo, la mujer estrella prepara un veneno que mata a todos a los indios.** E. Br: krahó 1. Total: 1.
- 11b **Antes de partir al cielo, la mujer estrella mata a los muchachos que la violaron, escupiéndolos en sus bocas mientras duermen.** E. Br: krahó 3. Total: 1.
- 12 **Poco después, el hombre muere y su alma regresa junto a Júpiter.** E. Br: sheren-té. Total: 1.
- 13 **El hombre regresa al cielo y promete esperar allí las aimas de sus familiares.** E. Br: xavante. Total: 1.
- 14 **De los fragmentos de la olla se originan las tortugas de mar, y de los restos de la sogá, las serpientes.** Am: umutina. Total: 1.
- 15a **En venganza, las mujeres estrella matan a sus propios hermanos en una cacería.** Am: irántxe. Total: 1.
- 15b **En venganza, el hermano mayor de las mujeres estrella mata a sus hermanos.** Am: paressí. Total: 1.
- 15c **En venganza, las mujeres estrella matan a todos los seres del cielo, cuyos cuerpos forman la Vía Láctea. Luego, ambas se suicidan inmolándose.** Am: nambicuara. Total: 1.
- 16 **Finalmente, los hijos llegan al borde de la tierra y suben al cielo formando las Pléyades. El hombre regresa a su casa.** Am: jívaro. Total: 1.
- 17 **La mujer con su padre y un séquito bajan a la tierra. El padre le dice al hombre que en tanto que no la golpee, ella permanecerá con él. El hombre hace un huerto con las plantas cultivadas traídas.** Am: kayapó (kuben-kran-kegn). Total: 1.

#### 1.4. Presencia y secuencialidad de los rasgos en las versiones

A continuación, se exponen los rasgos que concurren en cada una de las cincuenta y nueve versiones, haciendo notar que el orden de éstos corresponde a la secuencia que ellos presentan en cada relato. Cabe señalar que la letra "X" que ocasionalmente aparece en las secuencias de rasgos, indica la existencia de un fragmento ajeno al desarrollo del mito, el cual puede encontrarse al inicio (X...), en el decurso (...X...) o bien al final (...X) de la respectiva versión.

##### Área Amazónica:

- (1) aguaruna 1: A3, B1b, C1, D1, E3, F3, G1, H1, L2a, M1b, Ñ3.
- (2) aguaruna 2: A3, B1b, C1, D1, E3, F3, G1, H1, L2a, M1b, Ñ3.
- (3) aguaruna 3: A3, B1b, C1, D1, E3, F3, G1, H1, L2a, M1b, Ñ4.
- (4) aguaruna 4: A3, B1b, C1, D1, E1, F3, G1, H1, L2a, M1b, Ñ2, O3, Q2, R5c.
- (5) apinayé 1: A1, B3, C4, D1, E1; F1b, G2a, H3d, I1a, J1a, K1, L4b, M1h.
- (6) apinayé 2: A1, B3, C1, D1, E1, F2, G1, L4b, H3d, I1a, J2a, K1, L 4a, ...X... M4.
- (7) asheninca: E4, D9, C6, A1, F1h, G5, O2, R5d.
- (8) irántxe: A2, B1a, C3, D1, E2, F1a, G3a, R8b, U15a.
- (9) jívaro: A3, B1a, C1, D1, E3, F3, H1, L5, M1g, N5, U16.
- (10) kayapó pau d'Arc: A1, B1a, C1, D1, E1, F1b, G1, J3a, K1, L4b, M1, I1a, H1.
- (11) kayapó (kuben-kran-kegn): D10, C7, E1, A1, F1d, I1a, G1, H1, J3a, K1, M8, L4b, U17.
- (12) nambicuara: A1, C3, D1, E2, F1a, G3a, R8a, U15c.
- (13) paressí: A2, B1a, C3, D1, E2, F1a, G3a, R8b, U15b.
- (14) shikrin: A1, B1a, C1, D2, E1, F1b, G1, H1, I1a, J1a, K1, L4b.
- (15) umutina: A1, D1, E2, F1b, G1, H1, M6, Q6, R9, S6, T4, U14.

##### Área del Este del Brasil:

- (16) krahó 1: X... A1, B1a, D1, C4, E1, F2, G1, H1, I1a, J1a, K1, L4a, M1f, U11a.
- (17) krahó 2: A1, B1d, D1, E1, C4, E1b, G1, H1, I1a, J1a, K1, L4a,b.
- (18) krahó 3: D1, E1, L4a, A1, B1c, H1, F2, G1, I1a, J1b, K1, L4a,b, M1f, U11b.
- (19) ramkokamekra: A1, B1e, C4, D1, E1, F2, G1, H1, I1a, J2a, K1, L4a, M2.
- (20) sherenté: A1, B1a, C1, D4, E1, F1b, G1, H1, I1a, J2b, M1c, P4, Q4, R7, S4, U12.
- (21) timbirá: A1, B1a, C1, D1, E1, F2, G1, H1, I1a, J2a, K1, L4b.
- (22) xavante: A1, B1a, C1, D1, E1, F1b, G1, H1, I1d, J7a, K2b, L4b, O1, Q5, R11, S5, T1, U13.

##### Área del Chaco:

- (23) chamacoco 1: A1, B1a, C1, D2, E1, F1b, G1, L1b, H3b, I1a, J5, K3c, M1d, N2.
- (24) chamacoco 2: A1, B1a, C1, D2, E1, F1b, G1, H3b, I1c, J5, K3d, M1d, N1a.
- (25) chamacoco 3: A1, B1a, D2, E1, C1, F1b, G1, H1, I1a, J5, K3d, M1d, N3.
- (26) chamacoco 4: A1, D2, C1, E1, F1b, G1, H1, I1a, L1a, J5, K3d, M1d, N1b, U4.
- (27) chamacoco 5: E1, D2, F1a, C5, A1, B1, H1, L1a, I1a, J5, K3e, N1c.
- (28) chamacoco 6: A1, B1a, C1, D1, E1, F1b, G1, I1a, H1, J6, K3c, N4.
- (29) chamacoco 7: A1, B1a, C1, D2, E1, F1b, G1, L1b, H3b, I1a, J5, K3c, N2.

- (30) chorote 1: A1, B1a, C2, D1, E1, F1g, G1, H1, I1a, L2a,3, J1c, K3a, M1a, Ñ1, O1.  
 (31) chorote 2: A1, B1a, C1, D2, E1, F4, G1, H1, L2a,b, I1a, J1c, K3a, L3, M1a, Ñ1, O1, R4, S1, T1, U1.  
 (32) chorote 3: A1, B1a, C1,2, D1, E1, F1g,e, G1, H1, L2a, I1b, J1c, K3a, M1a, Ñ1, O1, S3a, T2a.  
 (33) chorote 4: A1, B1e, C1,2, D2, E1, G1, H1, I1a, J1c, K3a, L3, M1a.  
 (34) chorote 5: A1, B1e, C2, D1, E1,F1a, G1, H1, I1a, J1c, K3b, L3.  
 (35) chorote 6: A1, B1e, C1, D2, C2, E1, F4, G1, H1, L2a,b, I1a, J1c, K3a, L3, M1b, Ñ1, O1, L1a, Q2, R4, S4, T2, U1.  
 (36) makka 1: A1,B2, C1, D1, E1, F5, G1, H1, I1b, J1b, K1, L3, M9a, P2, Q2, R5b, S7, T3, U5.  
 (37) makka 2: A1,B2, C1, D2, E1, F5, G1, H1, I1b, J1b, K1, L3, M9a, P2, Q2, R5b, S7, T3, U5.  
 (38) mataco 1: A1, B1e, D7, E1, F1a, G1, L1a, H3c, Q1a, R3a, U2a.  
 (39) mataco 2: A1, B1e, C1, E1, F1c, G1, H1, M1i, Ñ5, D6, P2, R5a, U7.  
 (40) mataco 3: A1, B1e, C1, D1, E1, F1a, H1, I2, J7b, K2a, Ñ2, O2, P2, R5a, U2b.  
 (41) mocoví: D2, A1, C5, E1, F1b, G1, H3c, (Q1a, R3b), M3, U8.  
 (42) nivaklé 1: X... A1, C1, D3, E2, F1e, G3b, P3, Q1b ...X... R3d, ...X... S5a, T2b.  
 (43) nivaklé 2: A1, B1e, C1, D3, E2, F1e, I1b, J3b, G1, L2a, H2, Q3, R6, S3a, T2a.  
 (44) nivaklé 3: D3, A1, B1a, C1, E2, F1e, G3b, P3, Q1b, R3e, S7, T1, U9.  
 (45) nivaklé 4: A1 ...X... P3 ...X... Q1b, R3f, C1, D3, E2, F1e, G3b, H1, S3b, T1, U1.  
 (46) nivaklé 5: A1, B1a, C1, D3, E2, F1e, G3b, P3 ...X... Q1b, R3e, S3a, T2b.  
 (47) nivaklé 6: A1, C1, D5, F1f, E1, G3a.  
 (48) pilagá 1: A1, B1f, C1, D1, E1, F1b, G1, H2, L1a, P2, R2, U2a.  
 (49) pilagá 2: A1, C1, D1, E1, F1b, G1, H4, L4b.  
 (50) toba 1: A1, B1f, C1, D1, E1, F1b, G2b, H1, L3, G1, M7, P2, Q1a, R3b, S7, T1, U1.  
 (51) toba 2: A1, B1a, C1, D1, E1, F1b, G2b, H1, L3, G1, M7, P2, Q1a, R3b, S7, T1, U1.  
 (52) toba 3: A1, B1f, C1, D1, E1, F1c, G1, H1, L1a,3, M1e, P2, Q1a, R1, S7, U1.  
 (53) toba 4: A1, B1f, C1, D1, E1, F1b, G1, L3, M7, P2, Q1a, R3b, S1, U1.  
 (54) toba 5: A1, B1a, D1, E1, F1a, H3c, P2, R1, S7, U10.  
 (55) toba 6: A1, B1e, D2, C4, E1, F1c, G4, P2, Q1a, R3c, U2a.  
 (56) toba 7: X... A1, B1a, C1, D1, E1, F1b, G1, H2, P2, Q1a, R1, S1, U1.  
 (57) toba 8: X... A1, B1a, C1, D1, E1, F1b, G1, H1, I1b, J4, K1, L3, M7, P2, Q1a, R3a, U2a.  
 (58) toba 9: A1, B1e, D8, C4, E1, F1a, G1, H1, L1a,6, M9b, P2, Q1a,R3c, U2a.

#### Área Peruana:

- (59) quechua: A1, B1a, C6, D1, E5, F1h, H1, I1e, J8, K1, M5, Ñ2, O4, Q3, R10, S3c, T1.

### 1.5. Determinación del Arquetipo

El conjunto de versiones recopiladas permite apreciar en el desarrollo del mito la existencia de dos fases: una que corresponde a los acontecimientos “terrenales”, contenida en los rasgos que van de A a M, y otra referente al “viaje del hombre al cielo”, contenida en los rasgos que van de la N a la T.

Tomando en cuenta criterios relativos a la frecuencia, unidad y amplitud de distribución, resulta evidente que el arquetipo o forma básica del mito de La mujer estrella se debe reconstruir con base en los rasgos que configuran la primera de estas fases. De esta manera, expresando la frecuencia de los rasgos en porcentajes, la fórmula propuesta para el arquetipo del mito resulta ser la siguiente:

**A1** (88%), **B1**(76%), **C1** (66%), **D1** (57%), **E1** (72%), **F1** (76%), **G1** (69%), **H1** (64%), **I1** (50%), **J1** (42%), **K1** (23%), **L3, 4** (45%), **M1** (35%)

Esta fórmula impone dos necesarios alcances. El primero de ellos consiste en señalar que en lo pertinente al rasgo **J1**, el porcentaje que se ha indicado (42%) está calculado no con base en el número total de versiones, sino en relación con las treinta y una versiones que contienen el episodio de la transgresión del tabú visual. De este conjunto de versiones, en trece de ellas, la transgresión la cumple la hermana del hombre (42%), en nueve, otro familiar (29%), y en otras nueve, muchachas o muchachos del lugar (29%).

El segundo alcance se refiere a que el bajo porcentaje (23%) del rasgo arquetipo **K1** (**Al romperse el tabú visual, la mujer estrella comienza a vivir públicamente con el hombre**) se debe a la necesidad de considerar como arquetipo dentro de **K** aquella variante que tuviese –cualquiera que éste fuera– el más alto porcentaje de frecuencia, dado que este episodio constituye el cierre de la secuencia “existencia del tabú visual / transgresión del tabú visual / consecuencias de la transgresión del tabú visual”. En este sentido, la consideración de este rasgo arquetipo encuentra su fundamento en el séptimo de los criterios señalados por Antti Aarne (véase infra 0.1) para establecer rasgos arquetipos, cual es “su lugar esencial en el desarrollo de los acontecimientos (de modo que sin él, éstos perderían ilación)”.

Expuestos estos alcances, y con base en los rasgos anotados, cabe señalar que el arquetipo o forma básica del mito ofrece el siguiente esquema:

Un hombre (**A1**) soltero (**B1**) contempla las estrellas y expresa el deseo de casarse con una de ellas (**C1**). Una estrella (**D1**) desciende a la tierra (**E1**) transformada en una mujer (que llega hasta donde el hombre está durmiendo) (**F1(a)**). El hombre y la mujer estrella duermen esa noche juntos, convirtiéndose en esposos (**G1**). La mujer estrella permanece con el hombre (**H1**). Durante el día, el hombre esconde a la mujer estrella (en una calabaza) (**I1(a)**). La hermana del hombre (o un familiar) ve a la mujer estrella (**J1**). Al romperse el tabú visual, la mujer estrella comienza a vivir públicamente con el hombre (**K1**). La mujer estrella, con fórmulas o acciones mágicas, hace que revivan las plantas secas o que los vegetales den frutos fuera de estación (**L3**) ~ La mujer estrella enseña a cultivar vegetales que existen en la tierra, pero que la gente ignoraba que fueran comestibles (**L4a**) ~ La mujer estrella viaja al cielo y trae semillas y plantas cultivables (**L4b**). Disgustada con el hombre ~ con los familiares del hombre ~ con la gente de la aldea, la mujer estrella regresa al cielo (**M1**).

Este arquetipo del mito de La mujer estrella no corresponde a ninguna de las cincuenta y nueve versiones registradas. En este sentido, la que más se aproxima al arquetipo establecido es la kayapó pau d' Arc, que presenta doce de los trece rasgos de la forma básica. Dada la brevedad del texto recopilado por Nimuendajú, exponemos a continuación nuestra traducción de la versión editada por Wilbert y Simoneau (1984: 183-4):



Dos hermanos dormían todas las noches en la plaza. Uno de ellos (A1) siempre miraba fijamente las estrellas y finalmente dijo: “¡Esa estrella de allí es muy hermosa! ¡Si ella bajara, me casaría con ella!” (C1). Entonces la estrella (B1) bajó (E1) tomando la forma de una muchacha y aquella noche durmió con él (F1b) (G1). Cuando amaneció, el hombre la ocultó en una gran calabaza con tapa que siempre llevaba con él (I1a). Su madre lo observaba y finalmente entró en sospechas (H1)7. Ella abrió la tapa (J3a) y entonces la estrella saltó fuera en la forma de una muchacha, quedando en lo sucesivo con este aspecto (K1).

Un día, ella invitó al marido a visitar con ella el cielo. Ella le pidió doblar hacia abajo la punta de un árbol, poniéndose en el arco así formado para ser de esta manera impulsados al cielo. Pero al marido le dio mucho miedo un viaje así y le dijo que viajara sola, de modo que ella tuvo que ser impulsada por él. A su regreso, ella trajo mandioca, camote y ñame, y otras muchas plantas útiles, que eran desconocidas por los indios, quienes originalmente no consumían más que raíces de árboles y yesca con la carne (L4b). Esto siguió así hasta que un día el hombre comenzó a reñir con la Muchacha Estrella. Ella regresó al cielo resentida (M1i) y nunca volvió a la tierra. Las plantas cultivadas, desde entonces, requirieron de un largo tiempo para su maduración.

El número de rasgos en relación con el arquetipo que presentan las versiones restantes, es el siguiente:

- 11 rasgos: Am: shikrin; E. Br: krahó 1, 2, 3; Ch: chorote 1, 3; toba 8. Total: 7.  
 10 rasgos: E. Br: timbirá; xavante; Ch: chorote 2, 4, 5, 6; makka 1; toba 3. Total: 8.  
 9 rasgos: Am: apinayé 1; E. Br: ramkokamekra; sherenté; Ch: chamacoco 3, 6; makka 2; toba 4. Total: 7.  
 8 rasgos: Am: apinayé 2, kayapó (kuben-kran-kegn); Ch: chamacoco 1, 2, 4; mataco 2; toba 1, 2. Total: 8.  
 7 rasgos: Ch: chamacoco 7; mataco 3; pilagá 1, 2; toba 7; Per: quechua. Total: 6.  
 6 rasgos: Am: aguaruna 1, 2, 3, 4; Ch: chamacoco 5; nivaklé 2; toba 9. Total: 7.  
 5 rasgos: Am: jívaro; umutina; Ch: mataco 1; toba 5. Total: 4.  
 4 rasgos: Ch: mocoví, nivaklé 3, 4, 5; toba 6. Total: 5.  
 3 rasgos: Am: irántxe; nambicuara; paressí; Ch: nivaklé 1, 6. Total: 5.  
 2 rasgos: Am: asheninca. Total: 1.

Al margen de estas correspondencias de rasgos en relación con los del arquetipo, son veinte las versiones que, con determinadas variantes, se ajustan al desarrollo integral de la forma básica. De estas veinte versiones, cinco corresponden al Área Amazónica, a saber, las apinayé 1, 2, la kayapó pau d'Arc, la kayapó (kuben-kran-kegn) – aun cuando ésta presenta una notoria variante en su inicio – y la shikrin; cinco, al Área del Este del Brasil, cuates son las versiones krahó 1, 2, 3, la ramkokamekra y la timbirá, y diez corresponden al Área del Chaco, siendo éstas las chorote 4, 5, la pilagá 2 y las versiones chamacoco 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, las cuales, no obstante, ofrecen en su desenlace una secuencia en la que el hombre se lamenta de la partida de la mujer estrella o, motivado por ella, se transforma en iguana (versión 2), en cigüeña (versión 4) o en pájaro tuyutuyu (versión 5).

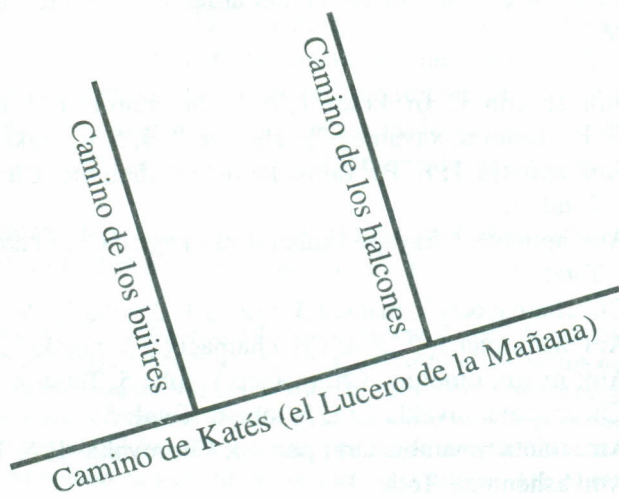
### 1.5.1. *Dos variantes del arquetipo*

Dos conjuntos de versiones originadas, respectivamente, en los pueblos chorote (Ch.) y aguaruna (Am.) ofrecen desarrollos que constituyen variantes locales del arquetipo establecido. A continuación, exponemos estas dos variantes de la forma básica.

#### 1.5.1.1. *La variante chorote*

Las versiones chorote 1, 2, 3 y 6 añaden al desarrollo de la forma básica acontecimientos ocurridos tras la partida de la mujer estrella. En este sentido, las cuatro versiones citadas comparten el rasgo **Ñ1 (Antes de partir, la mujer estrella le dice al hombre el camino de su casa. El hombre decide viajar al cielo para reunirse con la mujer estrella).**

En su camino al cielo –y no por tomar un camino equivocado, como se señala en los respectivos textos– el hombre debe cruzar las intersecciones del camino que conduce a la casa de la mujer estrella, con los senderos de los buitres y de los halcones, tal como se aprecia en la ilustración que al respecto aporta Siffredi (1985: 260) y que a continuación reproducimos:



En este punto, las cuatro versiones concuerdan en el rasgo **O1 (En su camino hacia la casa de la mujer estrella, el hombre es devorado por los buitres (por los halcones o por carancho). La mosca le avisa a la mujer estrella. Esta va donde las aves, les extrae la carne de su esposo. Rehace el cuerpo, lo revive y se lo lleva al cielo).**

En tanto que en la versión 1, este rasgo cierra el relato, en las versiones 2 y 6, el hombre en el cielo trabaja para su suegro (**Wéla** 'la Luna') tras lo cual regresa a la tierra donde cuenta sus aventuras (**U1**). En lo que respecta a la versión 3, el hombre, luego de ser llevado al cielo por la mujer estrella, regresa a la tierra montado en un buitre (**S3a**) que lo deja caer en el río, donde el hombre se ahoga (**T2a**).

### 1.5.1.2. *La variante aguaruna*

Compartiendo seis rasgos del arquetipo (**B1, C1, D1, G1, H1 y M1**), las cuatro versiones aguaruna presentan con respecto a aquel tres variaciones, a saber: los rasgos **A3 (Al inicio dos hombres, pero luego uno sólo)**, **E3 (Dos estrellas descienden a la tierra y luego una regresa al cielo)** y **F3 (Las estrellas toman el aspecto de dos gusanitos que llegan donde los hombres, uno lo rechaza, en tanto que el otro lo acoge. Este se transforma en una hermosa mujer)**. En segundo lugar, ausencia de los rasgos **I, J, K** (existencia, transgresión y consecuencias de la transgresión del tabú visual), y, por último, el rasgo **L2a (La mujer estrella orina piedras de colores y collares)**, debiendo hacerse notar que estas versiones son las únicas fuera del Área del Chaco en las que este rasgo se hace presente.

En lo relacionado con el desenlace, luego de partir al cielo la mujer estrella, resentida por los comentarios que hace la madre del hombre al saber que ella orina piedras de colores y collares (**M1b**), las cuatro versiones presentan diferencias. Así, las versiones 1 y 2 finalizan con el rasgo **Ñ3 (El hombre queda triste en la tierra. La mujer estrella le arroja desde arriba una cuerda y el hombre trepa por ella hasta el cielo)**, en tanto que la versión 3, lo hace con el rasgo **Ñ4 (El hombre queda triste en la tierra. La mujer estrella le arroja desde arriba una cuerda, pero la madre del hombre corta la cuerda y este se queda en la tierra)**.

En lo que corresponde a la versión 4, en ella, el hombre mata a su madre, que es la condición que le impone el buitre para llevarlo al cielo, pero engañado por éste, termina viajando con el colibrí (**O3**), y luego en el cielo debe luchar y vencer al Trueno, que es el padre de la mujer estrella, para que éste lo acepte como yerno (**R5c**).

## 1.6. Determinación de Subtipos y de Variantes de Subtipos

Las variantes reiteradas en determinadas versiones permiten postular la existencia de tres Subtipos en el desarrollo de este mito. A continuación, pasaremos a referirnos a estos Subtipos, así como a las Variantes que dos de ellos ofrecen.

### 1.6.1. *Subtipo I. ("El tabú del fuego celestial")*

En el marco concerniente a las diecisiete versiones que comprende el Subtipo I y sus Variantes, conviene introducir algunos alcances que estimamos necesarios.

De hecho, la procedencia chaqueña de la totalidad de estas versiones plantea la posibilidad de que los pueblos de esta área desarrollaran complementariamente en relación con la versión original del mito de La mujer estrella, un esquema referido específicamente a acontecimientos ocurridos en el cielo.

En este sentido, si bien es cierto que versiones de pueblos de otras áreas presentan asimismo sucesos acontecidos en el ámbito celestial tras la partida de la mujer estrella – tal como ocurre con los textos aguaruna 4 y umutina, procedentes del Área Amazónica, y sherenté y xavante, originados en el Este del Brasil –, las versiones chaqueñas ofrecen en su conjunto suficientes elementos comunes para justificar la existencia de un Subtipo.

Una hipótesis explicativa de esta fase complementaria del mito encuentra algún fundamento en la abundante existencia de mitos estelares que se aprecia en la tradición oral de

las culturas del Chaco<sup>8</sup>, lo cual induce a pensar que la figura de la mujer estrella sin duda hubo de constituir una efectiva motivación para añadir a la versión original del mito una contraparte propiamente celestial.

Un elemento que tiende a corroborar esta última afirmación, y que se percibe claramente en la mayor parte de las versiones chaqueñas, radica en las casi opuestas características que la mujer estrella presenta en las dos fases del mito: dadivosa y complaciente amante en el plano terrenal, y luego un comportamiento que, citando a Blixen (1991: 23), "...una vez llegada la pareja al cielo, oscila entre la rudeza y la crueldad". Es precisamente esta diferencia en la caracterización de la actancia mítica la que provoca la impresión de dos esquemas yuxtapuestos en el desarrollo de las versiones procedentes de pueblos del Chaco.

En esta perspectiva, y más allá de la validez o no de estos alcances, cabe postular la existencia de un Subtipo conformado por los siguientes cuatro rasgos: **P2**, **Q1a**, **R3a,c** y **U2a**. Los acontecimientos de estos cuatro rasgos, que en su conjunto comportan como antecedentes aquellos concernientes a la llegada de la pareja al cielo, son los que a continuación se citan:

**El cielo es un lugar muy frío (P2). A pesar del frío, el fuego del cielo no se debe atizar (Q1a). El hombre rompe el tabú y atiza el fuego; éste explota y el hombre muere quemado (R3a) ~ del fuego surge un pájaro también de fuego que devora o quema al hombre (R3c). Desde el cielo, la mujer estrella lanza, para que caiga cerca de la casa de sus parientes, una bolsa que contiene los huesos del hombre (U2a).**

Los rasgos de este Subtipo se corresponden con los de cuatro versiones, a saber: matak 1 y toba 6, 8, 9. Como ilustración, citaremos a continuación nuestra traducción del texto matak recogido por Métraux (1982a: 47-8), haciendo presente que en él se encuentra implícito el rasgo **P2**:

Había una vez un hombre tan feo que ninguna mujer se quería casar con él. Una noche, su madre lo oyó hablando con una mujer. A la mañana siguiente, ella le preguntó: "¿Con qué mujer estabas hablando?". Ella ignoraba que la mujer era la hija de los dos hermanos, una constelación. El hijo permaneció callado.

Cada noche, la mujer estrella dejaba su casa en el cielo, visitaba a su amante, y regresaba. Ella peinaba sus cabellos y le regalaba collares. Finalmente el hombre llegó a tener una buena apariencia. Todas las mujeres se enamoraban de él, pero él no quería tener nada que ver con ellas, ya que lo habían despreciado cuando era feo. La mujer estrella se lo llevó al cielo como su marido. El se reunió con la familia de su esposa.

Un día, su mujer y las otras mujeres de la familia salieron a coger frijoles silvestres. Antes de partir, la mujer estrella dijo: "No toques el fuego; es malo y te quemará". El hombre no le obedeció. Tocó el fuego y éste explotó. El hombre cayó muerto. Su mujer puso su cabeza y sus huesos en una bolsa. La bolsa llena de huesos cayó con gran ruido. Viendo la madre lo que había en la bolsa, supo que su hijo había muerto y enterró los huesos.

Al margen de las cuatro versiones mencionadas, es necesario hacer referencia a otras dos que, sin ser propiamente variantes del Subtipo, se relacionan con éste por la variación u omisión de algún determinado rasgo. Se trata de las versiones pilagá 1 y mocoví.

En el caso de la primera, la transgresión del tabú es reemplazada por el rasgo **R2 (El hombre no resiste el frío del cielo y muere)**, con lo que su secuencia de los acontecimientos celestiales queda configurada por los rasgos **P2**, **R2**, **Q2a**. En lo que respecta a la versión

mocoví, en ella, al margen de situarse estos acontecimientos, no en el cielo sino en la tierra – posiblemente debido a una omisión del informante –, la muerte del hombre por transgredir el tabú del fuego es a manos de la propia mujer estrella.

#### 1.6.1.1. Subtipo I. Variante I.

La Variante I del Subtipo I presenta una distribución local, dado que comprende las versiones toba 1, 2 y 4. En ellas, el elemento del contenido que motiva la variante, consiste en que la transgresión del tabú referente a la prohibición de atizar el fuego (**Q1a**), no provoca la muerte del hombre, sino sólo quemaduras que lo hacen pedirle a la mujer estrella que lo devuelva a la tierra (**R3b**). Tras ello, regresando sin especificarse cómo (**S1**), o volviendo acompañado de la mujer estrella (**S7**), el hombre llega sin novedades a su casa (**T1**), para después contar sus aventuras en el cielo (**U1**).

#### 1.6.1.2. Subtipo I. Variante II

La segunda Variante del Subtipo I comprende las versiones toba 3 y 7. Lo que caracteriza el desarrollo del mito en estas dos versiones es que en ellas no se da el rasgo **R3**, correspondiente a la transgresión del tabú del fuego, concurriendo en su lugar **R1** (**El hombre no resiste el frío del cielo y le pide a la mujer estrella que lo regrese a la tierra**). Tras ello, al igual que en esta Variante I, se siguen **S1 ~ 7** y **U1**.

Esta Variante II comprende una Subvariante correspondiente a la versión toba 5, la cual ofrece en lo que respecta a las versiones de la Variante II, dos variaciones: la ausencia de **Q1a**, es decir, del tabú del fuego, y luego la secuencia de cierre, que en esta versión está representada por **U10** (**El hombre se hace chamán y muere siendo viejo**).

Con la mención de esta última versión, a la vez de finalizar la exposición relativa al Subtipo I, se completa la mención de las versiones toba, que son las más numerosas de un pueblo determinado que logramos reunir para el estudio de este mito.

Tal como se desprende de lo señalado en relación con este Subtipo, el elemento primordial de su desarrollo lo constituye el rasgo **Q1a**, es decir, la existencia del tabú de atizar el fuego.

Cabe, al respecto, hacer notar que este tabú se inserta en la propia cosmovisión de los toba, para quienes las estrellas, según Métraux (1967/1973: 132), “son mujeres que por las noches encienden fuegos helados, siendo peligroso tocarlos porque hacen explosión”<sup>9</sup>.

#### 1.6.2. Subtipo II. (“El cielo de los hombres pájaro”)

No obstante tratarse de un desarrollo local del mito, dado que comprende las versiones nivaklé 1, 3, 4 y 5, la existencia del Subtipo II se fundamenta en la medida en que estas cuatro versiones despliegan un esquema marcadamente diferenciado del Arquetipo, con el que, en conjunto, sólo comparten los rasgos **A1**, **C1** y **F1**, a la vez que, al igual que las versiones del Subtipo I, complementan la forma básica del mito con los acontecimientos acaecidos en el cielo.

Los rasgos, con sus correspondientes contenidos, que configuran el Subtipo II, son los siguientes:

Un hombre (A1) (soltero(B1)) contempla las estrellas y expresa su deseo de casarse con dos de ellas (C1). Las dos estrellas Géminis (D3) descienden a la tierra (E2) transformadas en dos mujeres que se le aparecen al hombre en el bosque, haciendo que una espina (una aguja o tijeras) que sólo ellas pueden sacar, se clave en el pie del hombre (F1e). Las mujeres estrella le piden al hombre que las acompañe al cielo. El hombre, temeroso, inventa excusas, pero ellas lo convencen y los tres parten al cielo (G3b). El cielo es el mundo de los “hombres-pájaro” (P3) Allí no se debe matar a los “hombres-pájaro” (Q16). El hombre rompe el tabú y mata dos pájaros. Los buitres lo picotean hasta matarlo. Las mujeres estrella lo resucitan, y él decide regresar a la tierra (R3d) ~ el hombre rompe el tabú y mata un pato. Los “hombres- pájaro” quieren matarlo. Las mujeres estrella lo regresan a la tierra (R3e). El hombre regresa montado en un buitre (S3a) ~ en un águila (S3b) ~ acompañado de las mujeres estrella (S7). El hombre llega sin novedades a su casa (T1) ~ el buitre deja caer al hombre en el río y éste se transforma en anguila (T2b).

Como se aprecia por el contenido de los rasgos implicados, el desarrollo del mito es bastante diferente tanto del Arquetipo como del Subtipo I. Faltan aquí los rasgos **I, J, K**, relativos al tabú visual, así como **L**, que corresponde a los hechos maravillosos realizados por la mujer estrella en la tierra. A su vez, si se exceptúan el episodio de la espina o aguja clavados en el pie del hombre y, en las versiones 1 y 5, la transformación de éste en anguila, el esquema se focaliza en los acontecimientos del cielo y, en este ámbito, en las relaciones que se establecen entre el hombre, las dos mujeres estrella y la colectividad de los “hombres-pájaro”.

En lo que se refiere a estos últimos (llamados también “pájaros trueno” o “dueños de la lluvia”), cabe señalar que en la cultura nivaklé, asentada geográficamente en el Chaco Central, los pájaros representan entidades míticas primigenias. Analizando, precisamente, uno de los mitos de los “hombres- pájaro”, anota Braunstein (1990-1991: 43): “En el Chaco Central ... prevalece el motivo de una humanidad ornitomorfa que carece de antecedente explicativo y que en su transformación dio origen a los seres que pueblan actualmente el mundo, incluyendo a los hombres”.

No obstante, al involucrarse en procesos de transformaciones míticas, la oposición “hombre/ave” crea, como en el caso de estas versiones nivaklé, entidades que participan de ambas naturalezas, o bien se resuelve en concepciones reversibles, de decir, pájaros que se transforman en hombres u hombres que se transforman en pájaros. Precisamente, un caso que ilustra este último proceso se encuentra en el inicio de la versión nivaklé 6, la cual, por su contenido incompleto no hemos incluido en este Subtipo, pero que, en razón de su brevedad y para ejemplificar lo expuesto, citamos a continuación:

Había un pájaro llamado Pistáh. Miraba las estrellas de la zona de Orión y dijo: “Me casaré con esa” (Antes este pájaro era un ser humano). La mujer-estrella (las Tres Marías) tomó un arco y una flecha y le disparó a Pistáh, quien no pudo sacarse la gran astilla de su cuerpo. Entonces la mujer-estrella bajó del cielo y tomó la forma de una mujer joven, de una muchacha muy joven. Los dos se casaron. La muchacha le preguntó a Pistáh: “¿Qué te sucede?”. El respondió: “No puedo sacarme esta astilla”. “¿Ves?”, respondió la muchacha, “ahora vendrás conmigo”. Y le sacó la astilla.

Por último, en lo referente a este Subtipo, la versión nivaklé 2 representa una variante alejada de su esquema básico en la medida en que en ella se omite toda mención a los “hombres-pájaro” o a otras entidades. Así, en esta versión, figura el rasgo **Q3 (Las mujeres estrella deben ocultar al hombre de los habitantes del cielo)**, tras lo cual siguen los rasgos **R6**

(El hombre se había del cielo), S3a (El hombre regresa montado en un buitre) y T2a (El buitre deja caer al hombre en el río, y éste se ahoga).

### 1.6.3. Subtipo III. ("Los parientes sanguinarios")

El Subtipo III comprende las versiones irántxe, paressí y nambicuara, tres pueblos vecinos pertenecientes al Área Amazónica. Se trata de tres versiones cuyos respectivos contenidos aparecen reseñados en Blixen (1991: 13-4).

El esquema de rasgos de este Subtipo es el siguiente: **A1~2, B1~0, C3, D1, E2, F1a, G3a, R8a~b, U15a~b~c.**

A continuación, expondremos los contenidos de estos rasgos, haciendo mención de las respectivas versiones cuando ellas contienen las variantes que figuran en el esquema:

Dos hermanos (A2) ~ Un hombre (v. nambicuara A1) solteros (B1) (v. nambicuara B0) llama(n) a las estrellas por señas (C3). Dos estrellas (D1) descienden a la tierra (E2) en forma de mujeres (F1) y los hombres ~ el hombre son llevado(s) al cielo por ellas (G3a). Los hermanos de las mujeres estrella llevan a los hombres a una cacería. Al menor lo matan pretextando que no logra flechar a los animales. Al mayor lo matan con una bola venenosa (R8b) ~ los hermanos de las mujeres estrella cocinan y se comen al hombre (v. nambicuara R8a) ~ En venganza, las mujeres estrella matan a sus propios hermanos en una cacería (v. Irántxe U15a). ~ En venganza, el hermano mayor de las mujeres estrella mata a sus hermanos (v. paressí U15b) ~ En venganza, las mujeres estrella matan a todos los seres del cielo, cuyos cuerpos forman la Vía Láctea. Luego, ambas se suicidan inmolándose (v. nambicuara U15c).

#### 1.6.3.1. Subtipo III. Variante I

La primera Variante de este Subtipo, en la que el pariente sanguinario está representado por el padre de la mujer estrella, contiene rasgos del Subtipo I, tales como P2 y, en una de sus versiones, U2, hecho que converge en lo antes señalado en relación con la reiteración de distintos elementos que en los acontecimientos del plano celestial presentan las versiones chaqueñas.

Esta variante I comprende las versiones mataco 2 y 3, dándose en ellas la siguiente secuencia de rasgos:

El cielo es un lugar muy frío (P2). El hombre se presenta ante el padre de la mujer estrella (Q2). El padre de la mujer estrella asa y se come al hombre (R5a). El alma del hombre entra en un búho llamado Tyustáx (U7) ~ el padre de la mujer estrella crea una lechuga y con ella envía desde el cielo a los familiares del hombre, dos bolsas que contienen los huesos de aquel (v.3) (U2b).

Como material ilustrativo al respecto, citamos a continuación –señalando en ella los rasgos correspondientes– nuestra traducción de la versión mataco 2, recogida por Métraux y editada por Wilbert y Simoneau (1982a: 48-9):

Había un hombre (A1) que era muy feo. Nadie lo quería (B1e). Una noche, él se encontraba donde los otros estaban jugando. Mirando hacia arriba, él vio en el cielo una hermosa estrella roja. Dijo: "Me gustaría casarme con ella". (C1) Apenas hubo expresado este deseo, la estrella

se hallaba a su lado (E1) (F1c). La mujer dijo: “He venido porque me llamaste”. El hombre le dijo que la quería. Entonces ellos se casaron (G1). Pero luego, a los pocos días (H1), ellos riñeron. La mujer estrella regresó al cielo (M1i) y el hombre la siguió (Ñ5).

La Estrella de la Mañana es un anciano que tiene gran fuego. Su fuego es frío. La mujer estrella era la hija de la Estrella de la Mañana (D6). El cielo es muy frío (P2). El padre de la mujer estrella (Q2) asó a su yerno y se lo comió (R5a). Su alma entró en un búho llamado Tyustáx (U7), que dice “Wek,wek,wek”.

### 1.6.3.2. Subtipo III. Variante II

La variante II del Subtipo III, que comprende las versiones makka 1 y 2 presenta también como figura sanguinaria al padre de la mujer estrella, a la vez que, como en la Variante I, concurren en ambas versiones el rasgo P2, que caracteriza el cielo como un lugar muy frío.

Lo distintivo de esta Variante – al margen de los rasgos F5 y J1b correspondientes a la “fase terrenal” – consiste en el episodio del regreso a la tierra del hombre y de la mujer estrella, y la participación en él de la ex esposa del hombre. Dada la gran extensión de las dos versiones makka, citaremos a continuación los contenidos de los rasgos correspondientes a ambos textos:

Un hombre (A1) casado, pero abandonado por su mujer a causa de su fealdad facial y capilar (B2), contempla las estrellas y expresa su deseo de casarse con una de ellas (C1). Una estrella (D1) desciende a la tierra (E1) tomando el aspecto de un venado al que el hombre hiere con una flecha y que luego se transforma en una hermosa mujer (F5). El hombre y la mujer duermen juntos esa noche convirtiéndose en esposos (G1). La mujer estrella permanece con el hombre (H1). Durante el día, el hombre esconde a la mujer en una bolsa (I1b). La hermana menor del hombre descuelga la bolsa, pero la mujer estrella le daña los ojos. Después, compadecida, la llama para curarla (J1b). Tras romperse el tabú visual, la mujer comienza a convivir públicamente con el hombre (K1). La mujer estrella, con fórmulas y acciones mágicas, hace que revivan las plantas ya secas y que los vegetales den frutos fuera de estación (L3). La mujer estrella regresa al cielo con el hombre porque desea visitar a su padre (M9a). El cielo es un lugar muy frío (P2). EL hombre se presenta ante el padre de la mujer estrella (Q2). El padre de la mujer estrella, al saber que han tenido relaciones sexuales, mata al hombre punzándolo con huesos de animales. La mujer estrella lo revive, mejorándole su apariencia y ambos regresan a la tierra (R5b). El hombre regresa a la tierra acompañado por la mujer estrella (S7). En la tierra, la ex esposa del hombre va en su busca para recuperarlo. Ella y la mujer estrella lo tiran cada una de un brazo hasta que el hombre se parte en dos y muere. La mujer estrella lo revive. Al día siguiente, sucede lo mismo, pero entonces la mujer estrella ya no puede resucitarlo y, entonces ella regresa al cielo (T3). Enfurecido, el padre de la mujer estrella envía una gran helada de la que sólo se salva la familia del hombre (U5).

Tal como se aprecia mediante estos rasgos, se trata de una variante local cuyo cierre es excepcional con respecto al conjunto de las versiones aquí consideradas, incluidas las precedentes del Área del Chaco.

## 1.7. Versiones aisladas

Con este calificativo se incluyen las versiones cuyos respectivos contenidos se apartan substancialmente de las estructuras aquí establecidas. Tales son los casos de tres versiones



del Área Amazónica, cuales son la asheninca, la jívara y la umutina; de dos del Área del Este del Brasil: la sherenté y la xavante, y de la versión quechua, correspondiente al Área Peruana.

En lo que respecta a la versión sherenté, esta, no obstante hallarse relativamente cercana al arquetipo con el que comparte nueve rasgos, ofrece en los acontecimientos de la fase celestial un desarrollo muy distinto del resto de las versiones, dado que en él concurren los rasgos **Q4 (En el cielo se ven cuerpos mutilados y agujereados)**, **R7 (Al ver esos cuerpos, el hombre decide huir a la tierra)**, **S4 (deslizándose por el tronco de una palmera)** y **U12 (Poco después, el hombre muere y su alma regresa junto a Júpiter)**.

Si bien estos contenidos, focalizados en lo incompatible del mundo celestial con la condición humana, muestran cierta afinidad temática con la versión umutina, en la que tal incompatibilidad reside en los alimentos (**R9: El hombre no puede comer almáciga...**), ambas versiones son entre sí, y con respecto al resto, demasiado disímiles, determinado que ambas deban considerarse como versiones aisladas.

Una condición análoga ofrece la versión jívara. Al margen de tener en cuenta que en ella el mito de La mujer estrella se yuxtapone al del origen de las Pléyades, su desarrollo presenta rasgos muy distintos de los del resto de las versiones, tal como ocurre con **L5 (La mujer estrella prepara con sus vómitos deliciosas comidas para el hombre)** y **M1g (La mujer estrella regresa al cielo resentida con la madre del hombre porque esta barre las hojas donde duermen sus hijos)**.

En lo pertinente a la versión xavante, cabe anotar que esta es la única cuyo desarrollo contiene interpolados elementos de la mitología judeo-cristiana. Ejemplos de ello son los rasgos **Q5 (En el cielo están las almas de los que han muerto en la tierra)** y **T12 (El hombre regresa al cielo y promete esperar allí las almas de sus familiares)**.

Finalmente, en lo que guarda relación con las versiones asheninca y quechua, hay que señalar que ambas, al introducir el desarrollo de los acontecimientos con las figuras de "las tres hijas de la Luna" en el texto asheninca, y de "una multitud de estrellas" en el texto quechua que, en las dos versiones, descienden del cielo para robar cultivos en la plantación del hombre (**C6**), inducen a plantearse que posiblemente constituyan versiones de un mito distinto, o bien de otro Subtipo del mito de La mujer estrella, cuya estructura sólo podría precisarse al contar con una mayor cantidad de textos. En este marco, cabe considerar que la proximidad geográfica de las culturas asheninca y quechua podría apunrar a la existencia de un mito o subtipo de carácter regional, condición ésta que, no obstante, también requeriría, para su determinación, de un número mayor de versiones de un contenido afín.

## 1.8. Sinopsis de la condición estructural de las versiones con respecto al mito

### Área Amazónica:

- (1) aguaruna 1: Variante del Arquetipo
- (2) aguaruna 2: Variante del Arquetipo
- (3) aguaruna 3: Variante del Arquetipo
- (4) aguaruna 4: Variante del Arquetipo
- (5) apinayé 1: Versión próxima al Arquetipo
- (6) apinayé 2: Versión próxima al Arquetipo
- (7) asheninca: Versión dudosa
- (8) irántxe: Subtipo III

- (9) jívaro: Versión aislada
- (10) kayapó pau d' Arc: Versión próxima al Arquetipo
- (11) kayapó (kuben-kran-kegn): Versión próxima al Arquetipo
- (12) nambicuara: Subtipo III
- (13) pairesí: Subtipo III
- (14) shikrin: Versión próxima al Arquetipo
- (15) umutina: Versión aislada

#### *Área del Este del Brasil*

- (16) krahó 1: Versión próxima al Arquetipo
- (17) krahó 2: Versión próxima al Arquetipo
- (18) krahó 3: Versión próxima al Arquetipo
- (19) ramkokamekra: Versión próxima al Arquetipo
- (20) sherenté: Versión aislada
- (21) timbirá: Versión próxima al Arquetipo
- (22) xavante: Versión aislada

#### *Área del Chaco:*

- (23) chamacoco 1: Versión próxima al Arquetipo
- (24) chamacoco 2: Versión próxima al Arquetipo
- (25) chamacoco 3: Versión próxima al Arquetipo
- (26) chamacoco 4: Versión próxima al Arquetipo
- (27) chamacoco 5: Versión próxima al Arquetipo
- (28) chamacoco 6: Versión próxima al Arquetipo
- (29) chamacoco 7: Versión próxima al Arquetipo
- (30) chorote 1: Variante del Arquetipo
- (31) chorote 2: Variante del Arquetipo
- (32) chorote 3: Variante del Arquetipo
- (33) chorote 4: Versión próxima al Arquetipo
- (34) chorote 5: Versión próxima al Arquetipo
- (35) chorote 6: Variante del Arquetipo
- (36) makka 1: Subtipo III: Variante II
- (37) makka 2: Subtipo III: Variante II
- (38) mataco 1: Subtipo I
- (39) mataco 2: Subtipo III: Variante I
- (40) mataco 3: Subtipo III: Variante I
- (41) mocoví: Variante del Subtipo I
- (42) nivaklé 1: Subtipo II
- (43) nivaklé 2: Variante del Subtipo II
- (44) nivaklé 3: Subtipo II
- (45) nivaklé 4: Subtipo II
- (46) nivaklé 5: Subtipo II
- (47) nivaklé 6: Versión incompleta (posiblemente del Subtipo II)
- (48) pilagá 1: Variante del Subtipo I
- (49) pilagá 2: Versión próxima al Arquetipo

- (50) toba 1: Subtipo I. Variante I
- (51) toba 2: Subtipo I. Variante I
- (52) toba 3: Subtipo I. Variante I
- (53) toba 4: Subtipo I. Variante I
- (54) toba 5: Subtipo I. Subvariante de la variante II
- (55) toba 6: Subtipo I
- (56) toba 7: Subtipo I. Variante II
- (57) toba 8: Subtipo I
- (58) toba 9: Subtipo I

#### *Área Peruana*

- (59) quechua: Versión dudosa

### 1.9. Consideraciones finales

Habiendo expuesto en el desarrollo del artículo distintas apreciaciones sobre la estructura, fases de su contenido, rasgos y diversos elementos entregados por las cincuenta y nueve versiones del mito de La mujer estrella recopiladas para este estudio, nuestras breves consideraciones finales, tal como se señaló en los **Preliminares**, se plantean en torno a la comparación entre el mito de El esposo estrella, estudiado por Thompson, y el mito de La mujer estrella, objeto del presente trabajo.

Al margen de la relación entre seres terrestres y celestiales que, por la naturaleza de sus temas, se establece en ambos mitos, conviene anotar que son sólo dos los elementos de sus respectivos contenidos que se constituyen en rasgos análogos: la secuencia introductoria correspondiente al deseo de casarse con seres del cielo que, respectivamente, manifiestan las dos muchachas y el hombre solitario, y el tabú transgredido en el cielo, no obstante que éste último aparece en las versiones chaqueñas del mito de La mujer estrella que contienen secuencias en el ámbito celestial.

En este sentido, si bien la existencia de tan sólo dos rasgos en común desecha cualquiera posibilidad de afinidad genética, la mera lectura de las distintas versiones de los dos mitos conduce a la impresión de que se trata de dos desarrollos absolutamente diferentes e imposibles de concebir como de origen común.

A su vez, Blixen, tras cotejar distintas versiones de ambos mitos, expresa una opinión similar que a continuación citamos. Al respecto, escribe el mitólogo uruguayo (1991: 17):

Es fácil advertir que el arquetipo norteamericano sólo coincide con la historia sudamericana en la situación que le sirve de introito, y aun ello nada más que parcialmente: dos jóvenes –aquí de sexo femenino y no masculino, como en la historia sudamericana– duermen al raso, contemplan dos estrellas (en vez de una, como en la solución común en la narración sureña) y formulan el deseo de casarse con ellas, pues aquí los astros en cuestión son concebidos como varones. Como resultado de este deseo, tal connubio llega a realizarse. Pero, al llegar a este punto, se diluye toda similitud, aún genérica; y los rasgos en que pueden notarse paralelismos ulteriores, esto es, separación de los cónyuges y descenso de la terrícola a su mundo –circunstancia que ocurre en algunas variantes sudamericanas – carecen de la especificidad necesaria para que podamos inferir por ellas una relación histórica.

Finalmente, descartada más allá de su temática estelar, cualquiera relación genética entre ambos mitos, subsiste, no obstante, una interrogante consistente en la posible relación

entre las manifestaciones del mito de El esposo estrella en América del Norte y las escasas manifestaciones de este mito que existen en Sudamérica.

En este sentido, si bien la lectura de estas últimas versiones las sitúan, en nuestra opinión, más próximas al mito de La mujer estrella que al mito de El esposo estrella en Norteamérica<sup>10</sup>, coincidimos al respecto con Blixen (1991: 20) en que la escasez de textos sudamericanos referentes a este mito impide una exploración de sus relaciones tanto con el mito norteamericano como con el que ha sido el objeto del presente trabajo.

## Notas

1. Entre los teóricos del método finés o histórico geográfico – tal como ocurre en esta cita de Krohn – los términos “variante” y “versión” alternaban indistintamente. Incluso, con bastante posterioridad, el propio Stith Thompson (María Leach Ed., *The Standard Dictionary of Folklore, Mythology And Legend*, Vol. II, New York, 1950: 1154-5) llega a afirmar: “There is otherwise no difference in the use of these two terms”. Alan Dundes, no obstante, ha insistido en diferenciar el empleo de estos dos términos. Al respecto (1980: 290, n. 6), señala: “...any iteration of a text is a version. Thus if one had ten texts of a particular proverb, one would have ten versions of that proverb. Versions which depart to a lesser or greater degree from the more typical forms can be labelled variants”. Obviamente, en la exposición de este artículo seguimos este último criterio.
2. Según esta “ley de autocorrección” (cfr., Krohn Id.: 123), cada variación de la norma de un relato ocurre primero como error. Sin embargo, una variación exitosa, bajo ciertas circunstancias entre las que cuenta su aceptación por la audiencia, puede expandirse en una localidad, provincia o un país entero, en cuyo caso bien cabe hablar del desarrollo de una variante local del relato. Hay ocasiones (aunque son raras) en las que una variante, singularmente exitosa, se extiende de manera incontrolable, hasta llegar finalmente a cubrir el área total de la distribución de un relato y aparecer en todas (o casi todas) sus versiones. Gradualmente, entonces, la excepción llega a convertirse en regla. En este sentido, puede llegar a ocurrir que la norma del relato – deducida mediante la comparación de un número suficiente de versiones – ya no corresponda a su forma original.
3. La cantidad de “tres” que señala Anderson, no puede ser considerada como norma, ya que cada cultura posee una “cifra mítica” que incorpora a su literatura tradicional.
4. En relación con una de las versiones nivaklé, Blixen (1991: 13) señala el error de Chase-Sardi en cuanto a denominar Géminis a las dos estrellas que intervienen en el relato. Blixen hace notar que éste es el nombre de una constelación y supone que el antropólogo paraguayo ha querido más bien referirse a Cástor y Póllux, las dos estrellas más brillantes del conjunto.
5. Vidal (1984: 181) aporta una explicación al hecho de que el relato shikrin mencione en esta función a Venus. La razón, según Vidal, es que los navegantes del Río Araguaia y quienes cruzan esta región, se guían precisamente por esta estrella.
6. Herald Schultz (cit. En Blixen 1991: 14) señala que la “almáciga se refiere en el texto umutina a la resina blanda de jatobá”. El jatobá (*Hymenea courbaril*) es un árbol endémico de la Amazonía.
7. En este caso, el rasgo **H1 (La mujer estrella permanece con el hombre)** se deduce contextualmente. Es evidente que las sospechas de la madre nacen de la acción reiterada del hombre de llevar consigo la calabaza tapada donde oculta a la mujer estrella.

8. No deja de sorprender, y el corpus de versiones incluidas en este trabajo es prueba de ello, la abundancia de mitos estelares que ofrecen las culturas chaqueñas, en claro contraste con la ausencia de mitos de esta temática que se aprecia en otras áreas culturales como la Sudandina, la Pampeana, la Peruana, la Intermedia y, en general, la Mesoamericana.
9. Una concepción similar del fuego celestial existe entre los matakos. Así, en relación con el mito de El origen de las Pléyades, anota Métraux (1939: 15): “Las Pléyades son gente que antes habitaban la tierra y que ahora viven en el cielo. Ellos se calientan alrededor de un leño que siempre arde en el cielo. El fuego corre a lo largo del leño y nunca se apaga. Si alguien tocara ese leño, éste explotaría. Es de madera de palo santo y por eso arde muy lentamente. Las cenizas que caen en la tierra son la neblina”.
10. Tenemos conocimiento de siete versiones sudamericanas del mito de El esposo estrella. Estas corresponden a tres versiones caduveo, pueblo del Área del Chaco, a dos versiones karajá y a una tapirapé, dos pueblos del Este del Brasil, y a un texto umutina, del Área Amazónica. Tal como se percibe, estas versiones proceden de las mismas áreas culturales de las que son originarias los relatos referentes al mito de La mujer estrella. Dos de las versiones caduveo, Buff Chevalier 1989: 46-48 y Ribeiro 1989: 50-52, respectivamente, ofrecen desarrollos cuyas estructuras son bastante similares. Una muchacha contempla en el cielo Siete Estrellas, en la versión de Buff Chevalier, o a Niebetád, en la de Ribeiro – en ambos casos, las Pléyades – y manifiesta su deseo de casarse con él. El hombre estrella baja a la tierra y esa noche duerme con ella convirtiéndose en su esposo. A la mañana siguiente, él hace un huerto donde siembra plantas que crecen y se cosechan el mismo día, enseñándoles a su mujer y a los indios a cocinarlas. Al quedar la muchacha embarazada, en la versión de Buff Chevalier, o al dar a luz a dos niños, en la de Ribeiro, el hombre estrella regresa al cielo para siempre. En este punto, la versión de Buff Chevalier continúa con las aventuras del hijo de Siete Estrellas en compañía de su madre, en tanto que la de Ribeiro lo hace con los sucesos en los que participan los dos hijos de Niebetád, convertidos en dos poderosos chamanes. En lo que respecta a la tercera versión caduveo, también recogida por Ribeiro, dada su brevedad, citamos a continuación nuestra traducción de la versión editada por Wilbert y Simoneau (1989: 49):

Un hombre muy fuerte está en el cielo; es por él que la gente celebraba con fiestas. Una vez una mujer miró al cielo y dijo que quería casarse con ese hombre. A medianoche, él bajó y fue a la cama de ella, pensando que ella se asustaría. Pero como ella ya había dicho que quería casarse con él, no le dio miedo.

El hombre se quedó con ella un largo rato. Sembró madioca y maíz para ella, y al día siguiente el cultivo ya estaba maduro. Tuvieron dos hijos que se quedaron con su madre entre los caduveos después de que el hombre se fue. Sus hijos se convirtieron en chamanes muy poderosos.

En lo que guarda relación con las versiones karajás, ellas son bastante similares. En el texto recogido por Fritz Krause (Cfr. Blixen 1991: 18), un hombre estrella ve a una muchacha y baja a la tierra donde le propone unirse a él. La muchacha acepta, pero le pone como condiciones que llegue a pedirla a su madre con el aspecto de un anciano y que, además, se case con su hermana. El hombre estrella llega a pedirla, pero la hermana rechaza un matrimonio con un viejo. Unido a la muchacha, el hombre estrella sale a sembrar cultivos y luego regresa a la casa convertido en un joven apuesto. La hermana quiere entonces casarse también con él, pero el hombre estrella la rechaza y la convierte en lechucita. Después regresa al cielo, pero le deja a los karajás los cultivos que ha introducido en su alimentación.

En lo que también corresponde al Área del Este del Brasil, de la versión tapirapé sólo conocemos la breve referencia hecha por Blixen (1991: 18) en la que, con respecto a ella, anota: “Los tapirapé conocen también una historia en que el planeta Venus se casa con una indígena y aporta a la comunidad las plantas que hoy cultivan”. Finalmente, y originada en el Área Amazónica, la versión umutina plantea un esquema distinto. Dado que el propio Blixen (Id.: 19) entrega una detallada reseña de su desarrollo, preferimos incluirla textualmente a continuación:

Una mujer contempla el cielo y manifiesta el deseo de casarse con cierta estrella. Cuando va a pescar al río, se desnuda, para entrar al agua, y se le aparece el hombre astro, “pintado de

urucú, muy adornado, muy bonito”, pero con muy mal olor, pues huele a almáciga. El hombre posee a la mujer y, como tiene un miembro viril muy desarrollado, la mujer sufre mucho por el acto sexual: “quase morreu”. Queda preñada y da a luz, pero su hijo muere. El hombre estrella había vuelto al cielo luego de haber mantenido la relación sexual. La mujer que, no obstante los peligros de la experiencia ocurrida, no parece tener mal recuerdo de su ocasional amante, decide seguirlo más tarde al cielo. Allí el hombre caza para ella transformándose en águila para conseguir sus presas. Pero ocurre que, en el cielo, no hay agua para cocer beijú, y menos para beber. La mujer sufre mucho por la sed: Pide a su marido que la acompañe a la tierra. El astro no quiere abandonar el cielo y la manda volver sola. La mujer ha concebido en el cielo un segundo hijo. El marido estrella le dice que cuide que el niño nunca juegue bajo la lluvia; si le llueve encima, morirá. Una vez en la tierra, la mujer se descuida y, en cierta ocasión, el chico queda jugando bajo la lluvia y muere. La mujer se entristece y muere también. El hombre estrella se lleva a ambos al cielo.

Por lo hasta aquí señalado, las versiones sudamericanas del mito de El esposo estrella están, en todo caso, más próximas a las versiones de La mujer estrella, en conjunto con las cuales se asocia con el mito del origen de las plantas cultivadas, que al mito homólogo existente en pueblos de la América del Norte. Esta afirmación, no obstante, debe entenderse como absolutamente provisional dado el escaso número existentes de versiones sudamericanas del mito de El esposo estrella que hasta la fecha se han recopilado.

## Bibliografía

- Anderson, Ronald Jaime. 1986. *Cuentos folklóricos de los asheninca* (3 tomos). Pucallpa, Perú: Instituto Lingüístico de Verano. Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas “Hugo Pesce”.
- Arenas, Pastor. 1991. Textos makkas traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1991: 179-85.
- Belaieff, Juan. 1987. Textos chamacocos traducidos al inglés. En Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1987: 98.
- Blixen, Olaf. 1991. “La mujer estrella. Análisis de un mito sudamericano”. *MOANA. Estudios de Antropología* (Montevideo) Vol. IV, N° 1.
- Braunstein, José. 1990-1991. “Los hombres- pájaro”. *Scripta Ethnologica*, 13: 43-6.
- Braunstein, José y Ana Dell’ Arciprete. 1991. Textos makkas traducidos al inglés. En: Wilbert Johannes and Karin Simoneau Eds., 1991: 187-91.
- Buff Chevalier, Sonia R. 1989. Textos caduveos traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1991: 187-91.
- Chase-Sardi, Miguel. 1987. Textos nivaklés traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1987b: 42-9.
- Chase-Sardi, Miguel, Alejandra Siffredi y Edgardo Cordeu. 1990. *El ganeo de los nuestros*. Buenos Aires: Ediciones del Sol. Biblioteca de Cultura Popular/15.

- Cordeu, Eduardo. 1987. Textos chamacocos traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1987a: 84-88; 89-91.
- Cordeu, Eduardo. 1992. "Narrativa erótica ishír o chamacoco del Chaco paraguayo". En Miguel Chase-Sardi, Alejandra Siffredi y Edgardo Cordeu, *El gateo de los nuestros*. Buenos Aires: Ediciones del Sol. Biblioteca de Cultura Popular/15, 149-247.
- Dasso, María Cristina. 1989. "Las transformaciones del sol y las estrellas en la cosmovisión de los matakos (grupo tachohnai)". *Scripta Ethnologica*. 9: 32-33.
- Dundes, Alan Ed. 1965. *The Study of Folklore*. Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- Dundes, Alan. 1980. *Interpreting Folklore*. Bloomington: Indiana University Press.
- Frič, Alberto Vojtech. 1987. Textos chamacocos traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1987a: 94-6; 97.
- Giaccaria, Bartolomeo y Adalberto Heide. 1974-1991. *Mitología xavante. Mitos, leyendas, cuentos y sueños*. Quito: Editorial Abya-Yala.
- Gifford, Douglas. 1984. *Guerreros, dioses y espíritus de la mitología de América central y Sudamérica*. Madrid: Anaya.
- Idoyaga Molina, Anátilde. 1989. Textos pilagás traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1989: 61-2; 176.
- Krohn, Kaarle. 1926. *Folklore Methodology. Formulated by Julius Krohn and Expanded by Nordic Researchers*. Austin: The University of Texas Press, 1971.
- Mashnshnek, Celia. 1985. Textos chorotes traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1985: 254-6.
1987. Textos nivaklés traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1987b: 51-4.
- Métraux, Alfred. 1939. "Myths and Tales of the Matakos Indians". *Etnologiska Studier* 9: 1-127.
1960. "Mythes et contes des indiens cayapo (groupe kuben-kran-kegn)". *Revista do Museu Paulista*, N.S., Vol. XII: 7-35.
1967. *Religión y magias indígenas de América del Sur*. Madrid: Aguilar, 1973.
- 1982a. Textos matakos traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1982a: 47-9.

- 1982b. Textos tobas traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1982b: 51-3; 54-8; 60.
- Nimuendajú, Curt. 1978. Textos kayapó traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1978: 215-6.
1984. Textos kayapó traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1984: 183-4.
1984. Textos sherenté traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1984: 185-6.
- Oliveira, Carlos Estevao de. 1978. Textos apinayé traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1978: 212-4.
- Palavecino, Enrique. 1988. Textos tobas traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1989: 65-6.
- Pellizzaro, Ciro. 1990. *Urutam. Mitología shuar*. Quito: Abya-Yala, 2ª ed., 1996.
- Ribeiro, Darcy. 1989. Textos caduveos traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1989b: 49-52.
- Schultz, Harald. 1990. "Lendas dos indios krahó". *Revista do Museu Paulista* N.S., Vol. IV: 49-162.
- Siffredi, Alejandra. 1985. Textos chorotes traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1985: 257-61; 265-6.
1992. "Narrativa erótica iojwaha o chorote del Chaco salteño". En Miguel Chase-Sardi, Alejandra Siffredi y Edgardo Cordeu, *El gateo de los nuestros*. Buenos Aires: Ediciones del Sol. Colección Biblioteca de Cultura Popular/15: 95-148.
- Terán, Buenaventura. 1989. Textos tobas traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau (eds.), 1989: 57-58.
1994. *Lo que cuentan los tobas*. Buenos Aires: Ediciones del Sol: Colección Biblioteca de Cultura Popular/20.
- Thompson, Stith. 1953. "The Star Husband Tale". En Alan Dundes Ed., *The Study of Folklore*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall, 1965: 414-474.
- 1955-1958. *Motif-Index of Folk Literature*. 6 Vols. Bloomington: Indiana University Press.



1946. *The Folktale*. Berkeley: University of California Press.

Tomasini, Juan Alfredo. 1987. Textos nivaklés traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1987b: 55-7; 59-63; 65-9; 70.

1988. Textos mocovíes traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1988: 43-4.

1989a. Textos tobas traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1989: 62-4.

Verna, María Alejandra. 1985. Textos chorotes traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1985: 263-4; 267.

Vidal, Lux. 1984. Textos shikrin traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1984: 181-2.

Wilbert, Johannes and Karin Simoneau (eds.). 1978. *Folk Literature of the Gê Indians*. Vol. I. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

1982a. *Folk Literature of the Mataco Indians*. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

1982b. *Folk Literature of the Toba Indians*. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

1984. *Folk Literature of the Ge Indians*. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

1985. *Folk Literature of the Chorote Indians*. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

1987a. *Folk Literature of the Chamacoco Indians*. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

1987b. *Folk Literature of the Nivaklé Indians*. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

1989. *Folk Literature of the Mocovi Indians*. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

1989a. *Folk Literature of the Toba Indians*. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

1989b. *Folk Literature of the Caduveo Indians*. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

1991. *Folk Literature of the Makka Indians*. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications.

Wiley, Gordon R. 1971. *An Introduction to American Archaeology*. Vol. II. *South America*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall.

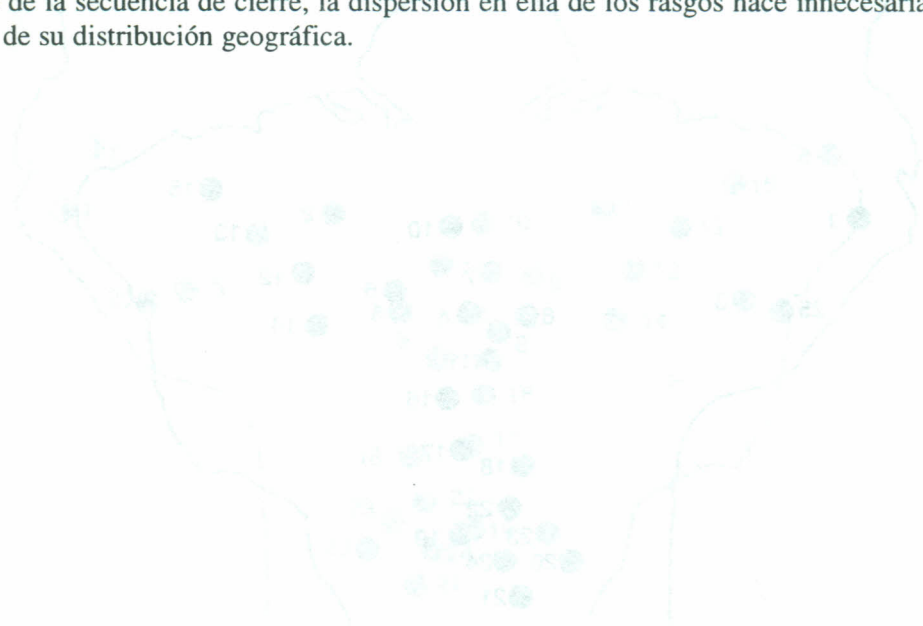
Wright, Pablo G. 1989. Textos tobas traducidos al inglés. En: Wilbert, Johannes and Karin Simoneau Eds., 1989: 59-60.

## Apéndice

### Distribución geográfica de los rasgos

Los mapas que se exponen a continuación ilustran de manera gráfica los rasgos considerados en la fragmentación del contenido de las versiones.

De manera previa, el **Mapa 1** muestra la ubicación de los distintos pueblos de los que proceden las versiones consideradas en el estudio. En lo que respecta a los rasgos, se han omitido los que corresponden a las letras **N**, **Ñ**, **O** y **U**. El primero (**N**), por tratarse de un rasgo referente a versiones de un solo pueblo – el chamacoco. En el caso de **Ñ** y **O**, en ambos la omisión se debe al escaso número de versiones que los contienen y al hecho de que aún éstas presentan contenidos bastante disímiles. Finalmente, en lo pertinente a **U**, debe señalarse que por tratarse de la secuencia de cierre, la dispersión en ella de los rasgos hace innecesaria la ilustración de su distribución geográfica.



Para los antecedentes de donde proceden las versiones del mito de la mujer estrella...  
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25.

## MAPA 1



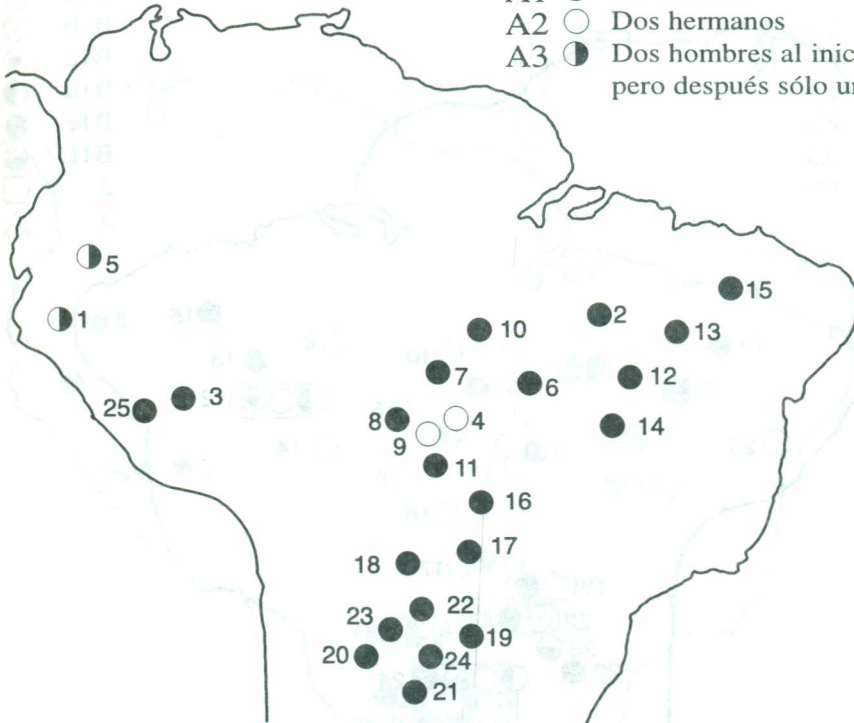
Pueblos sudamericanos de donde proceden las versiones del mito de La mujer estrella comprendidas en este estudio

1 aguaruna; 2 apinayé; 3 asheninca; 4 irántxe; 5 jívaro; 6 kayapó pau d'Arc; 7 kayapó (kuben-kran-kegn); 8 nambicuara; 9 paressí; 10 shikrin; 11 umutina; 12 krahó; 13 ramkokamekra; 14 sherenté; 15 timbirá; 16 xavante; 17 chamacoco; 18 chorote; 19 makka; 20 matabo; 21 mocoví; 22 nivaklé; 23 pilagá; 24 toba; 25 quechua.

## MAPA 2

Rasgo A NÚMERO DE HOMBRES

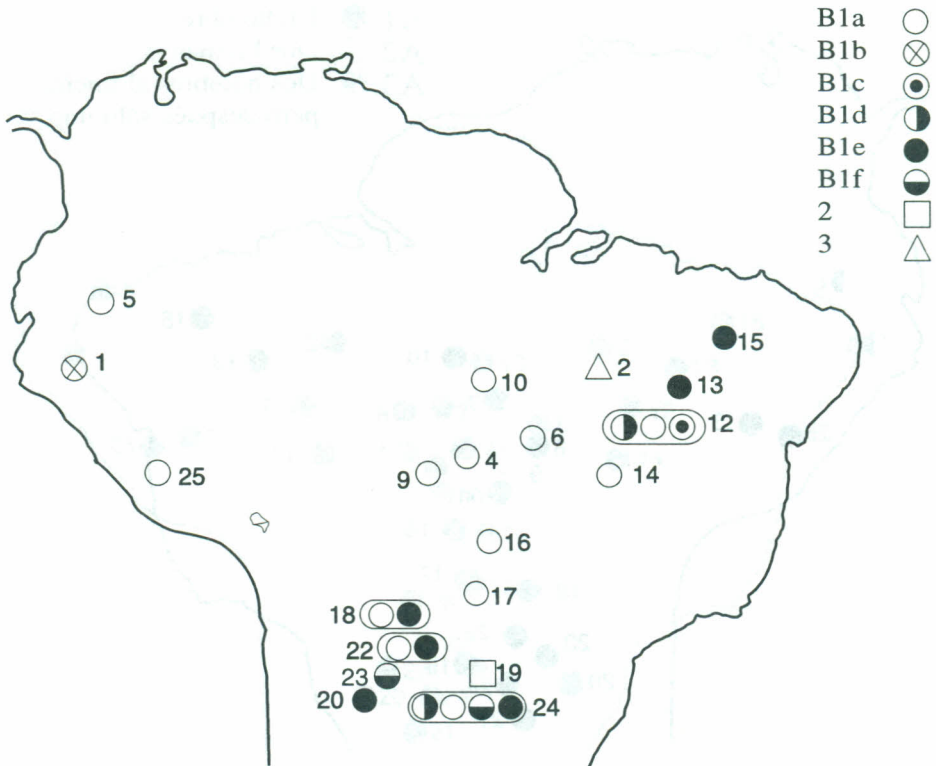
- A1 ● Un hombre  
 A2 ○ Dos hermanos  
 A3 ◐ Dos hombres al inicio, pero después sólo uno



1 aguaruna; 2 apinayé; 3 asheninca; 4 irántxe; 5 jívaro; 6 kayapó pau d'Arc; 7 kayapó (kuben-kran-kegn); 8 nambicuara; 9 paressí; 10 shikrin; 11 umutina; 12 krahó; 13 ramkokamekra; 14 sherenté; 15 timbirá; 16 xavante; 17 chamacoco; 18 chorote; 19 makka; 20 mataco; 21 mocoví; 22 nivaklé; 23 pilagá; 24 toba; 25 quechua.

## MAPA 3

Rasgo B CONDICIÓN DEL HOMBRE (O DE LOS HOMBRES)

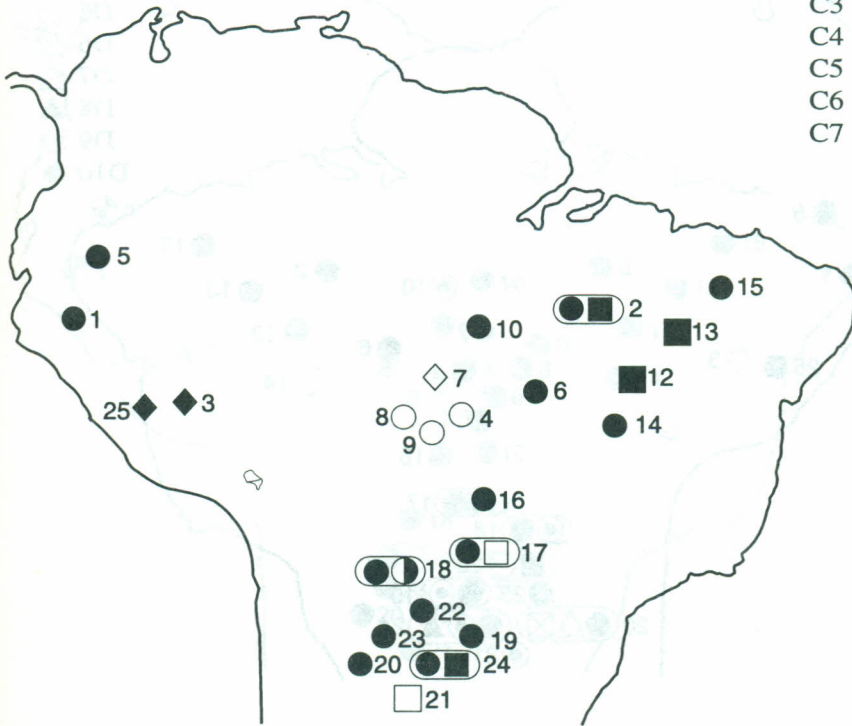


1 aguaruna; 2 apinayé; 4 irántxe; 5 jívaro; 6 kayapó pau d'Arc; 9 paressí; 10 shikrin; 12 krahó; 13 ramkokamekra; 14 sherenté; 15 timbirá; 16 xavante; 17 chamacoco; 18 chorote; 19 makka; 20 mataco; 22 nivaklé; 23 pilagá; 24 toba; 25 quechua.

## MAPA 4

Rasgo C MOTIVO DE CONTACTO ENTRE EL HOMBRE  
(O LOS HOMBRES) Y LA(S) ESTRELLAS

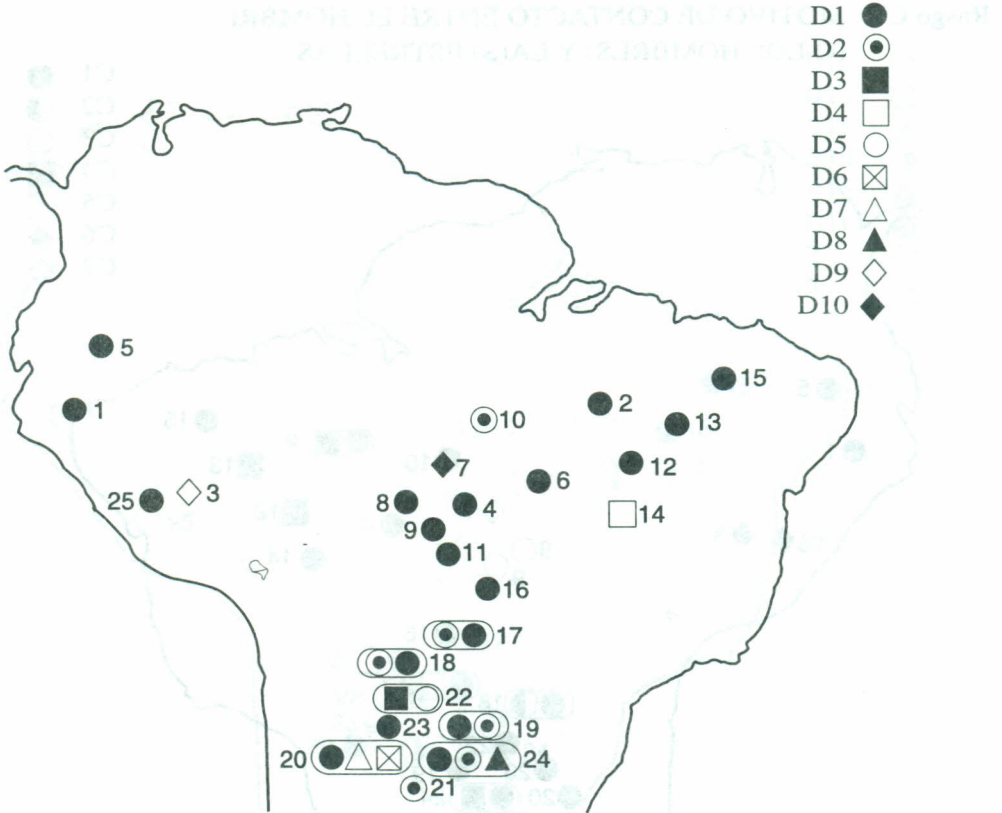
- |    |   |
|----|---|
| C1 | ● |
| C2 | ◐ |
| C3 | ○ |
| C4 | ■ |
| C5 | □ |
| C6 | ◆ |
| C7 | ◇ |



1 aguaruna; 2 apinayé; 3 asheninca; 4 irántxe; 5 jívaro; 6 kayapó pau d'Arc; 7 kayapó (kuben-kran-kegn); 8 nambicuara; 9 paressí; 10 shikrin; 12 krahó; 13 ramkokamekra; 14 sherenté; 15 timbirá; 16 xavante; 17 chamacoco; 18 chorote; 19 makka; 20 mataco; 21 mocoví; 22 nivaklé; 23 pilagá; 24 toba; 25 quechua.

## MAPA 5

Rasgo D IDENTIDAD DE LA(S) ESTRELLA(S)



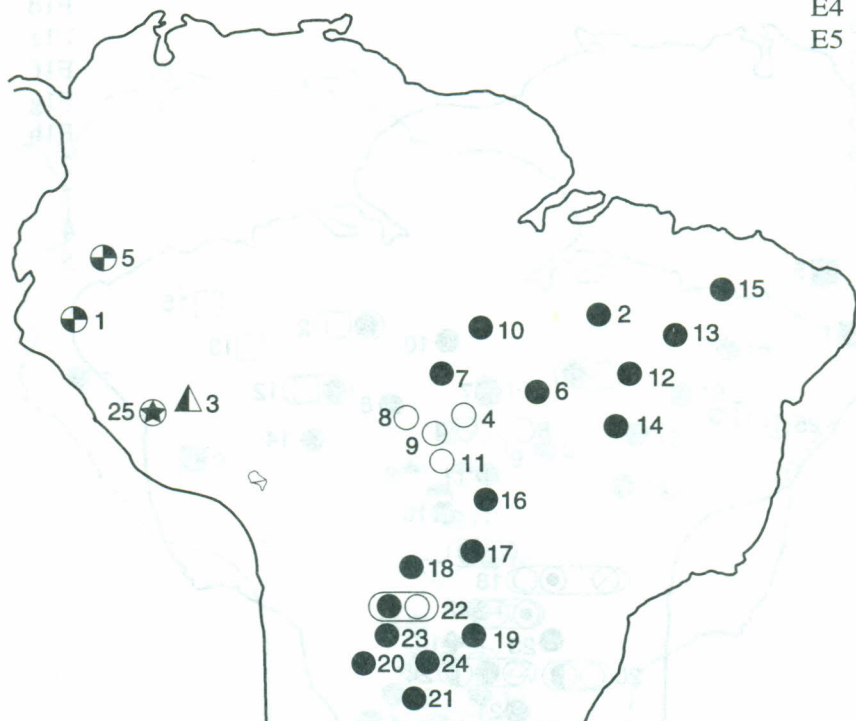
1 aguaruna; 2 apinayé; 3 asheninca; 4 irántxe; 5 jívaro; 6 kayapó pau d'Arc; 7 kayapó (kuben-kran-kegn); 8 nambicuara; 9 paressí; 10 shikrin; 11 umutina; 12 krahó; 13 ramkokamekra; 14 sherenté; 15 timbirá; 16 xavante; 17 chamacoco; 18 chorote; 19 makka; 20 mataco; 21 mocoví; 22 nivaklé; 23 pilagá; 24 toba; 25 quechua.



## MAPA 6

Rasgo E NÚMERO DE ESTRELLAS (O DE ENTIDADES SIDERALES) QUE DESCENDEN A LA TIERRA

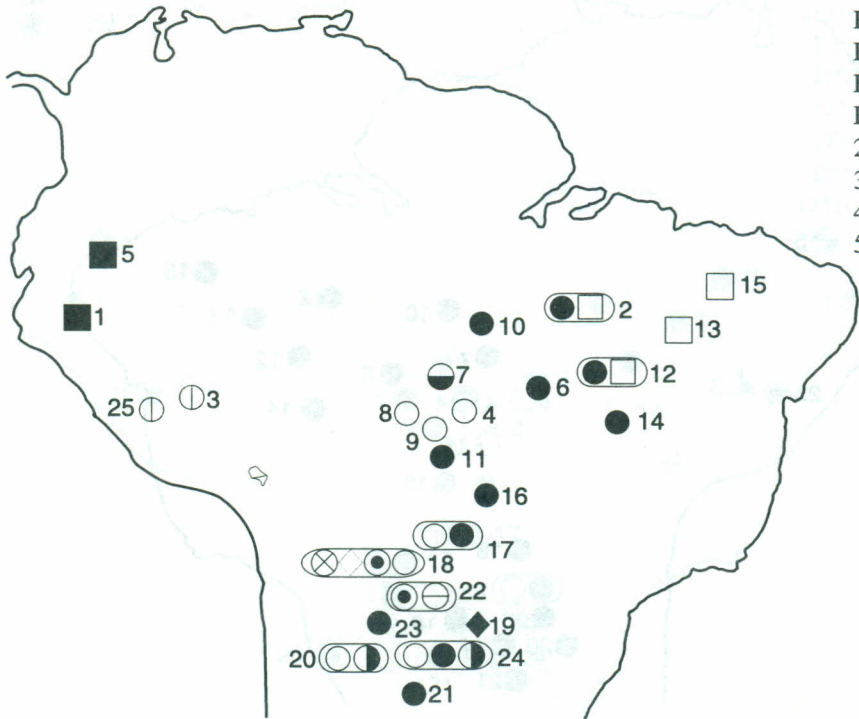
- E1 ●  
E2 ○  
E3 ⊕  
E4 ▲  
E5 ★



1 aguaruna; 2 apinayé; 3 asheninca; 4 irántxe; 5 jívaro; 6 kayapó pau d'Arc; 7 kayapó (kuben-kran-kegn); 8 nambicuara; 9 paressí; 10 shikrin; 11 umutina; 12 krahó; 13 ramkokamekra; 14 sherenté; 15 timbirá; 16 xavante; 17 chamacoco; 18 chorote; 19 makka; 20 mataco; 21 mocoví; 22 nivaklé; 23 pilagá; 24 toba; 25 quechua.

## MAPA 7

Rasgo F ASPECTO QUE TOMA LA ESTRELLA  
EN LA TIERRA EN SU ENCUENTRO  
CON EL HOMBRE



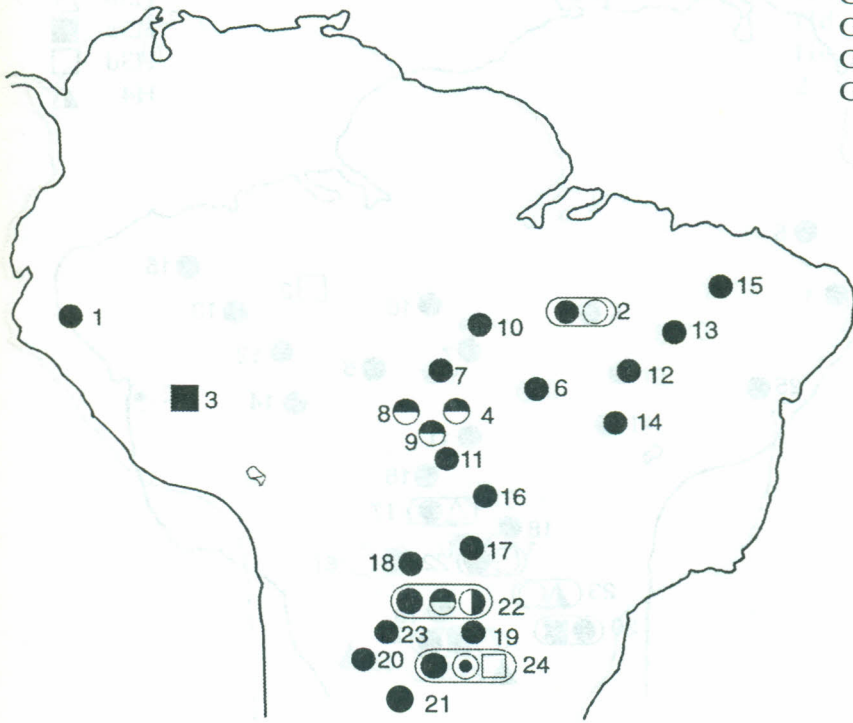
- F1a ○
- F1b ●
- F1c ◐
- F1d ◑
- F1e ⊙
- F1f ⊖
- F1g ⊗
- F1h ⊕
- 2 □
- 3 ■
- 4 ◇
- 5 ◆

1 aguaruna; 2 apinayé; 3 asheninca; 4 irántxe; 5 jívaro; 6 kayapó pau d'Arc; 7 kayapó (kuben-kran-kegn); 8 nambicuara; 9 paressí; 10 shikrin; 11 umutina; 12 krahó; 13 ramkokamekra; 14 sherenté; 15 timbirá; 16 xavante; 17 chamacoco; 18 chorote; 19 makka; 20 matabo; 21 mocoví; 22 nivaklé; 23 pilagá; 24 toba; 25 quechua.

## MAPA 8

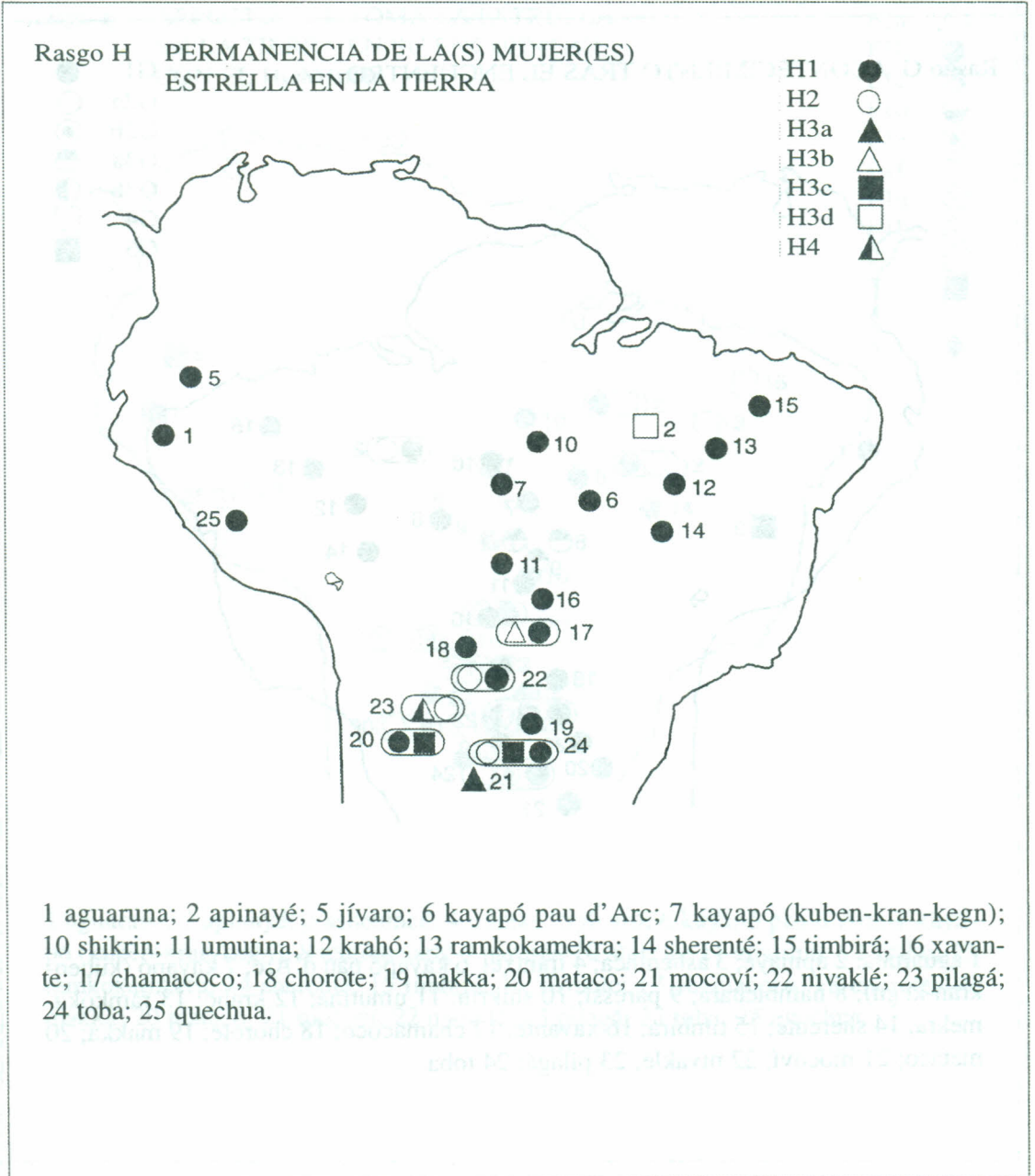
Rasgo G ACONTECIMIENTO TRAS EL ENCUENTRO

- G1 ●  
 G2a ○  
 G2b ⊙  
 G3a ◐  
 G3b ◑  
 G4 □  
 G5 ■



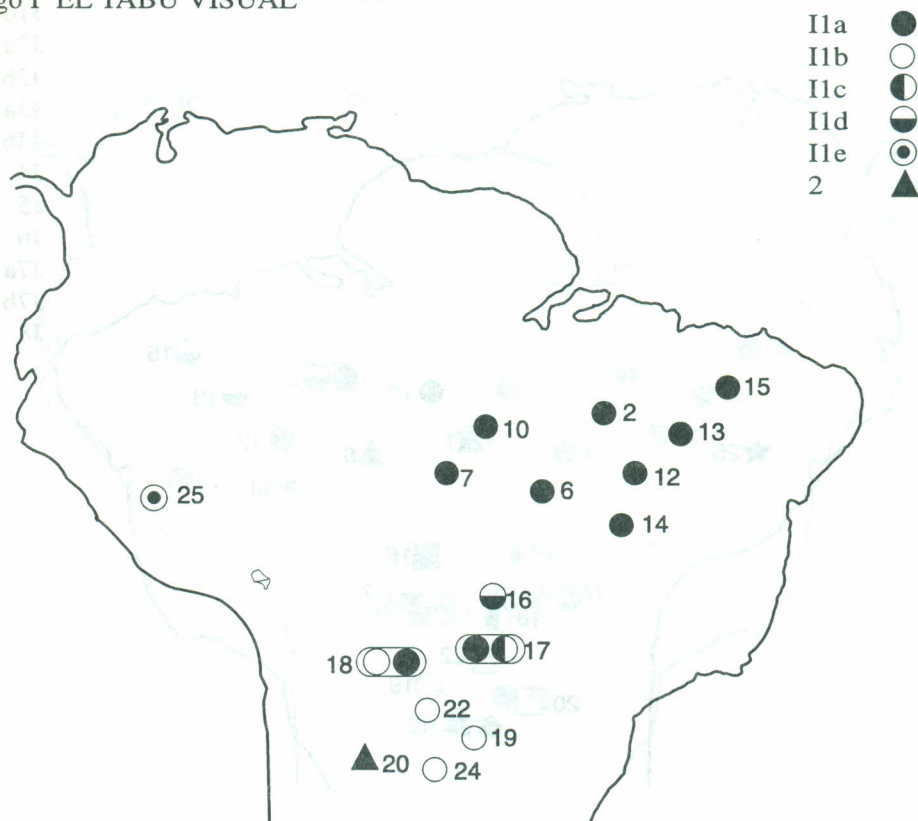
1 aguaruna; 2 apinayé; 3 asheninca; 4 irántxe; 6 kayapó pau d' Arc; 7 kayapó (kubenkran-kegn); 8 nambicuara; 9 paressí; 10 shikrin; 11 umutina; 12 krahó; 13 ramkokamekra; 14 sherenté; 15 timbirá; 16 xavante; 17 chamacoco; 18 chorote; 19 makka; 20 mataco; 21 mocoví; 22 nivaklé; 23 pilagá; 24 toba.

## MAPA 9



## MAPA 10

## Rasgo I EL TABÚ VISUAL

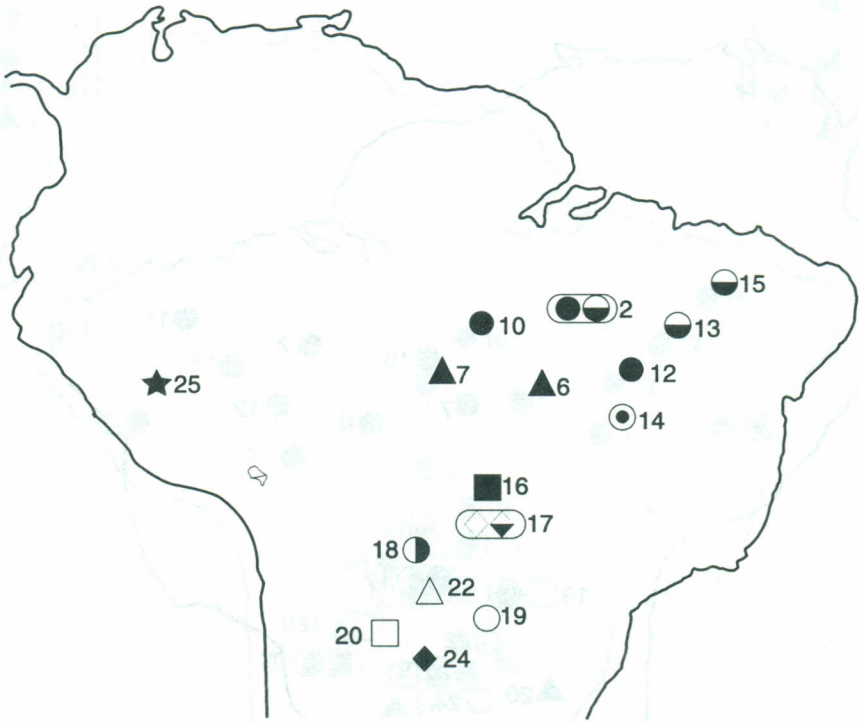


2 apinayé; 6 kayapó pau d'Arc; 7 kayapó (kuben-kran-kegn); 10 shikrin; 12 krahó; 13 ramkokamekra; 14 sherenté; 15 timbirá; 16 xavante; 17 chacacoco; 18 chorote; 19 makka; 20 matakó; 22 nivaklé; 23 pilagá; 24 toba; 25 quechua.

## MAPA 11

Rasgo J TRANSGRESIÓN DEL TABÚ VISUAL.  
ACTANCIA(S) QUE LO VIOLA(N)

- J1a ●  
 J1b ○  
 J1c ◐  
 J2a ◑  
 J2b ⊙  
 J3a ▲  
 J3b △  
 J4 ◆  
 J5 ◇  
 J6 ◼  
 J7a ◻  
 J7b □  
 J8 ★

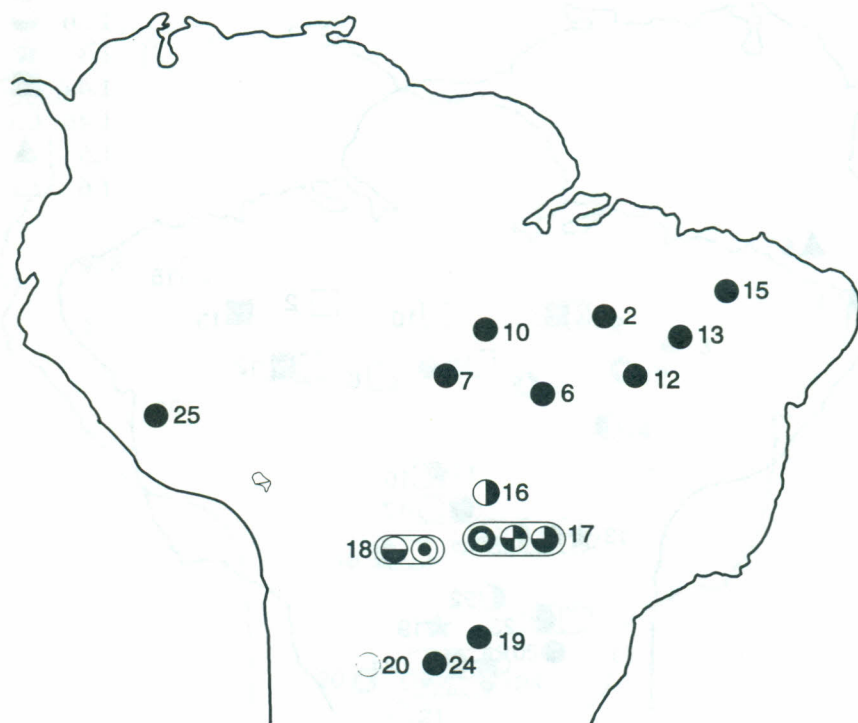


2 apinayé; 6 kayapó pau d' Arc; 7 kayapó (kuben-kran-kegn); 10 shikrin; 12 krahó; 13 ramkokamekra; 14 sherenté; 15 timbirá; 16 xavante; 17 chamacoco; 18 chorote; 19 makka; 20 mataco; 22 nivaklé; 24 toba; 25 quechua.

## MAPA 12

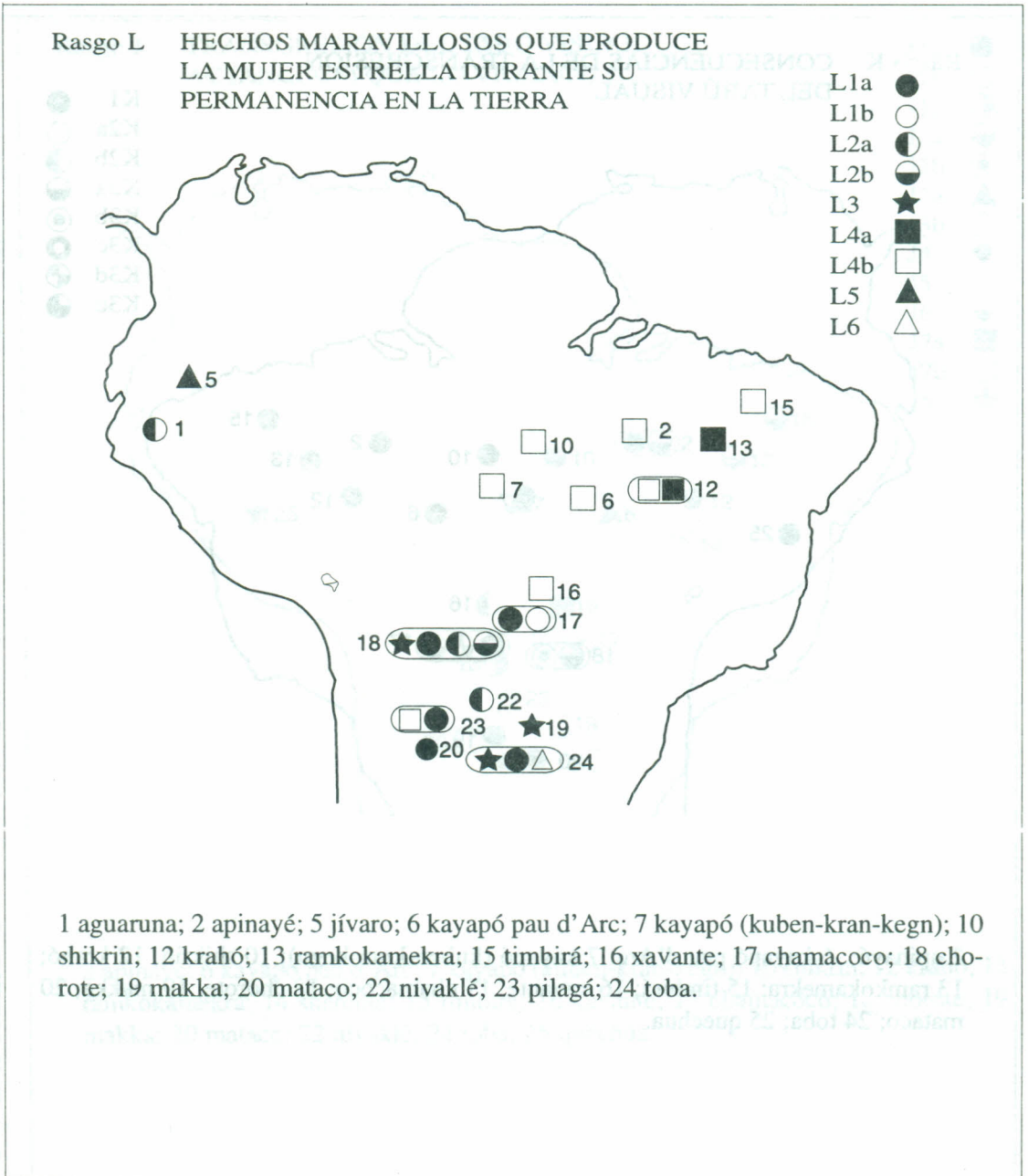
Rasgo K CONSECUENCIAS DE LA TRANSGRESIÓN  
DEL TABÚ VISUAL

- K1 ●
- K2a ○
- K2b ◐
- K3a ◑
- K3b ◒
- K3c ◓
- K3d ◔
- K3e ◕



2 apinayé; 6 kayapó pau d'Arc; 7 kayapó (kuben-kran-kegn); 10 shikrin; 12 krahó; 13 ramkokamekra; 15 timbirá; 16 xavante; 17 chamacoco; 18 chorote; 19 makka; 20 mataco; 24 toba; 25 quechua.

## MAPA 13



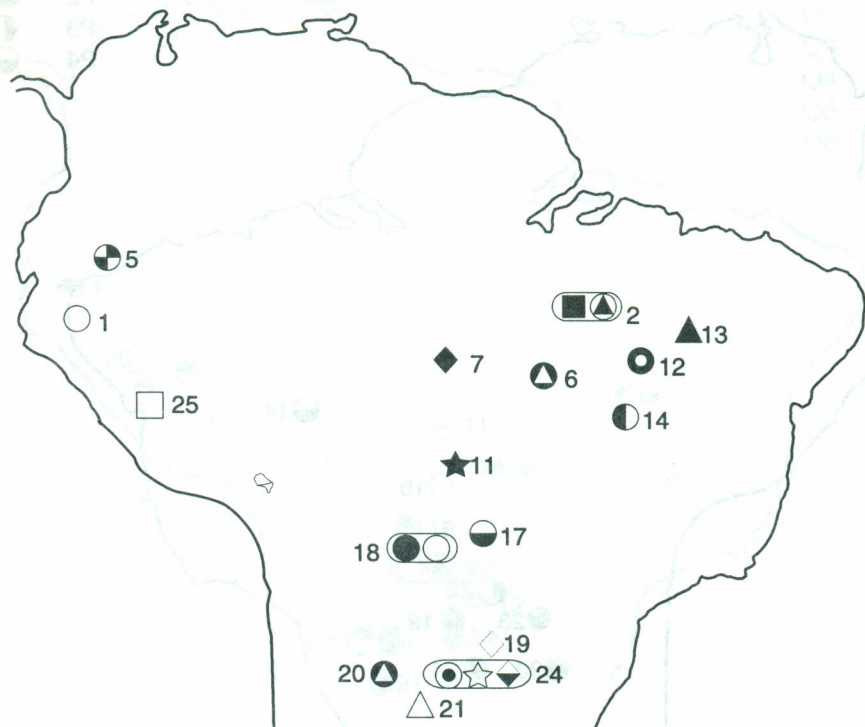


## MAPA 14

Rasgo M

LA MUJER ESTRELLA REGRESA AL CIELO.  
MOTIVO DE SU PARTIDA

- M1a ●
- M1b ○
- M1c ◐
- M1d ◑
- M1e ⊙
- M1f ⊚
- M1g ◕
- M1h ▲
- M1i △
- M2 ▲
- M3 △
- M4 ■
- M5 □
- M6 ★
- M7 ☆
- M8 ◆
- M9a ◇
- M9b ▼

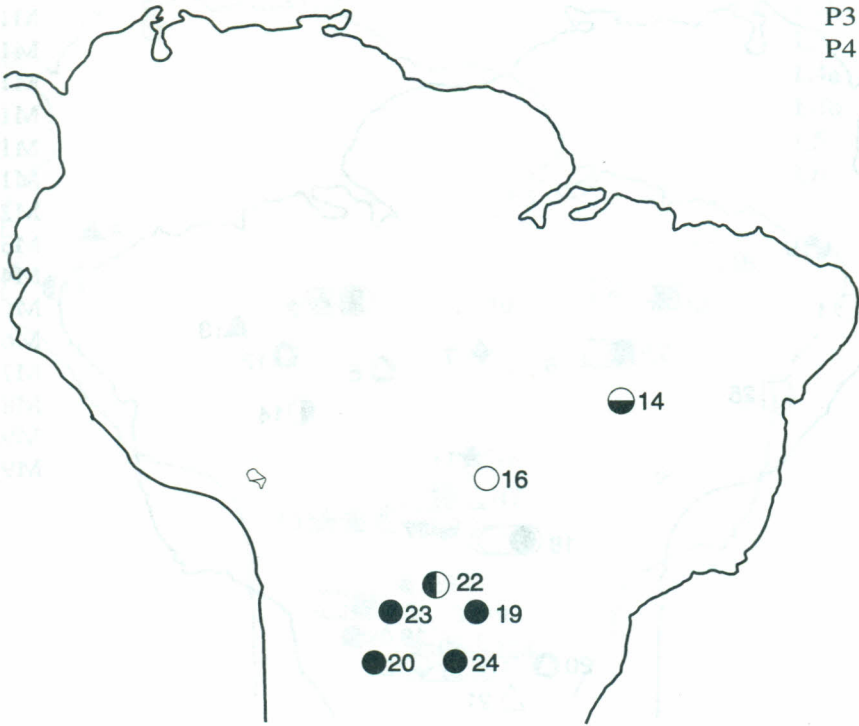


1 aguaruna; 2 apinayé; 5 jívaro; 6 kayapó pau d'Arc; 7 kayapó (kuben-kran-kegn); 11 umutina; 12 krahó; 13 ramkokamekra; 14 sherenté; 17 chamacoco; 18 chorote; 19 makka; 20 matabo; 21 mocoví; 24 toba; 25 quechua.

### MAPA 15

Rasgo P    **CARACTERÍSTICAS FÍSICAS  
O POBLACIONALES DEL CIELO**

- P1    ○
- P2    ●
- P3    ◐
- P4    ◑

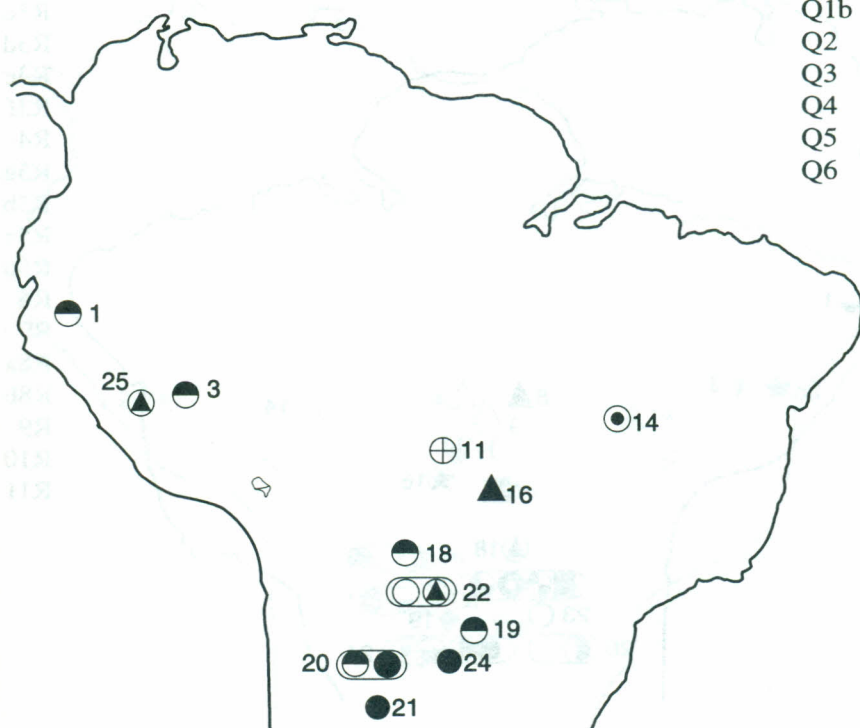


14 sherenté; 16 xavante; 19 makka; 20 mataco; 22 nivaklé; 23 pilagá; 24 toba.

## MAPA 16

Rasgo Q SITUACIONES Y ACONTECIMIENTOS  
OCURRIDOS EN EL CIELO

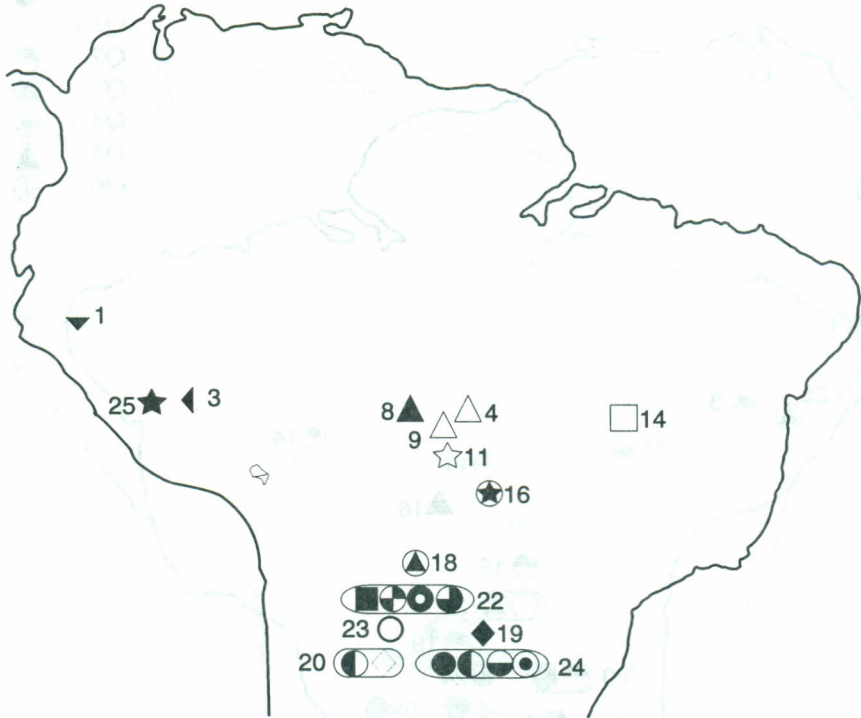
- Q1a ●
- Q1b ○
- Q2 ◐
- Q3 ▲
- Q4 ⊙
- Q5 ▲
- Q6 ⊕



1 aguaruna; 3 asheninca; 11 umutina; 14 sherenté; 16 xavante; 18 chorote; 19 makka;  
20 matabo; 21 mocoví; 22 nivaklé; 24 toba; 25 quechua.

## MAPA 17

Rasgo R DESENLACE DE LAS SITUACIONES Y  
ACONTECIMIENTOS OCURRIDOS  
EN EL CIELO



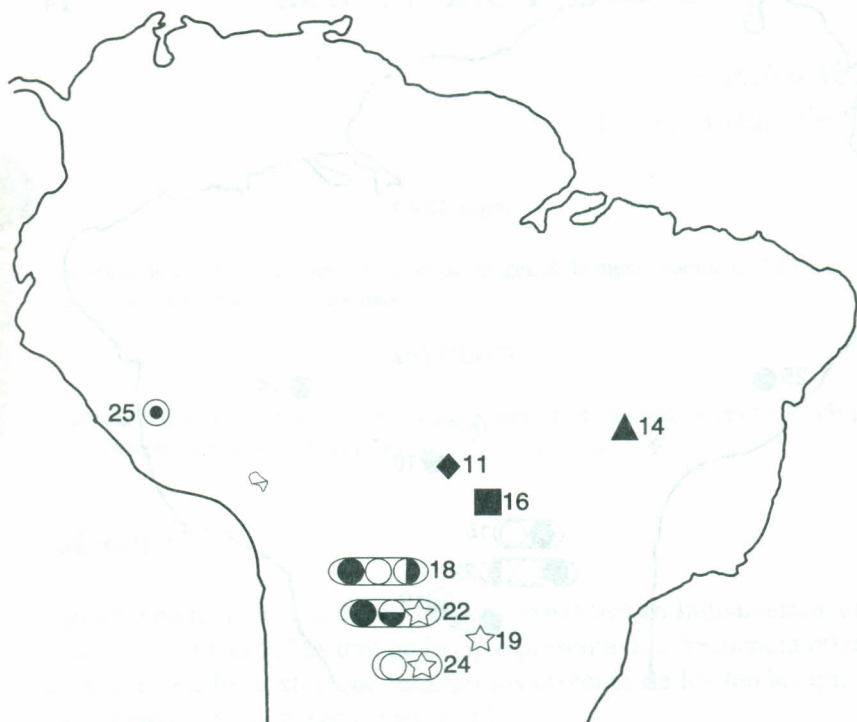
- R1 ●
- R2 ○
- R3a ◐
- R3b ◑
- R3c ⊙
- R3d ⊕
- R3e ⊗
- R3f ⊛
- R4 ▲
- R5a ◇
- R5b ◆
- R5c ▼
- R5d ◊
- R6 ■
- R7 □
- R8a ▲
- R8b △
- R9 ☆
- R10 ★
- R11 ⊛

1 aguaruna; 3 asheninca; 4 irántxe; 8 nambicuara; 9 paressí; 11 umutina; 14 sherenté;  
16 xavante; 18 chorote; 19 makka; 20 matabo; 22 nivaklé; 23 pilagá; 24 toba; 25  
quechua.

### MAPA 18

Rasgo S MEDIO POR EL QUE EL HOMBRE REGRESA A LA TIERRA O ENTIDADES QUE LO ACOMPAÑAN

- S1 ○
- S2 ●
- S3a ○
- S3b ●
- S3c ○
- S4 ▲
- S5 ■
- S6 ◆
- S7 ☆

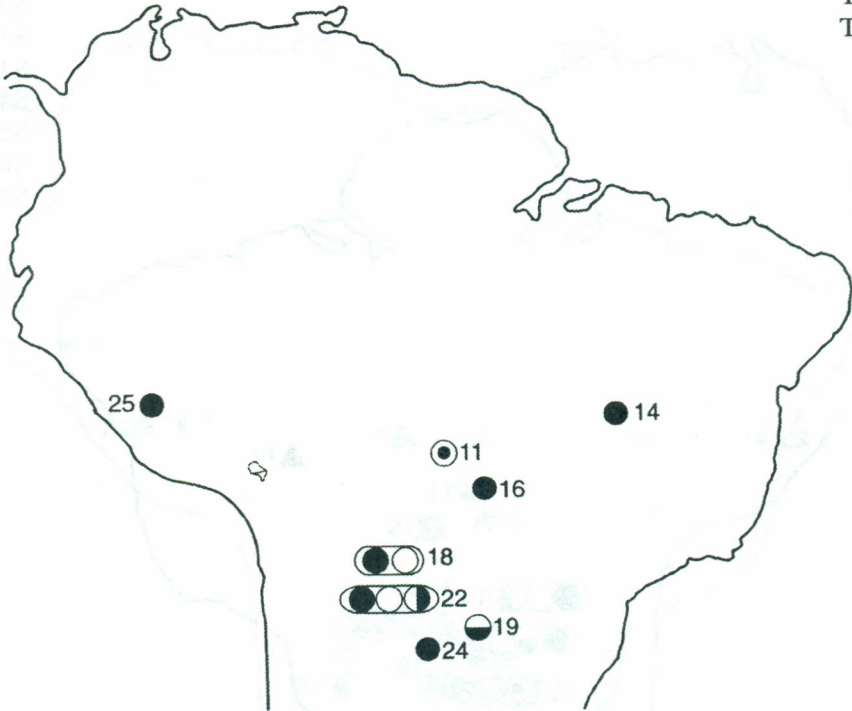


11 umutina; 14 sherenté; 16 xavante; 18 chorote; 19 makka; 22 nivaklé; 24 toba; 25 quechua.

### MAPA 19

Rasgo T      ACONTECIMIENTOS AL LLEGAR EL  
                  HOMBRE A LA TIERRA

- T1 ●
- T2a ○
- T2b ◐
- T3 ◑
- T4 ⊙



11 umutina; 14 sherenté; 16 xavante; 18 chorote; 19 makka; 22 nivaklé; 24 toba; 25 quechua.